

13th MEETING OF THE EXECUTIVE COMMITTEE
Washington, D. C.
23 April - 1 May 1951

REPORT OF THE DIRECTOR OF THE PASB
(August 1, 1950 - March 31, 1951)

ANNEX I

TEXTS OF AGREEMENTS

1.	Ecuador	PASB	Aug. 8, 1950	Nutrition Institute
2.	El Salvador	WHO	Aug. 19, 1950	Basic Agreement
3.	Costa Rica	PASB	Sept. 23, 1950	Nursing Program
4.	Ecuador	PASB	Oct. 7, 1950	Plague Control
5.	Peru	PASB	Oct. 7, 1950	Smallpox
6.	Peru	WHO/UNICEF	Nov. 17, 1950	Typhus Control
7.	Peru	WHO	Nov. 21, 1950	Basic Agreement
8.	Ecuador	WHO	Nov. 30, 1950	VD Control
9.	Nicaragua	WHO/UNICEF	Jan. 2, 1951	Insect Control
10.	Guatemala	WHO/UNICEF	Jan. 2, 1951	Insect Control
11.	El Salvador	WHO/UNICEF	Jan. 2, 1951	Insect Control
12.	Nicaragua	WHO	Jan. 26, 1951	Basic Agreement
13.	Bolivia	WHO/UNICEF	Feb. 7, 1951	Typhus Control
14.	British Honduras	WHO/UNICEF	Feb. 12, 1951	Insect Control
15.	Guatemala	PASB	Feb. 16, 1951	VD Laboratory
16.	Colombia	WHO/UNICEF	Feb. 21, 1951	Diphtheria and pertussis

13a REUNION DEL COMITE EJECUTIVO
Washington, D. C.
23 abril - 1 mayo 1951

INFORME DEL DIRECTOR DE LA OSP
(Agosto 1, 1950 -- Marzo 31, 1951)

ANEXO I

TEXTOS DE LOS CONVENIOS

1.	Ecuador	OSP	8 agto. 1950	Instituto de Nutrición
2.	El Salvador	OMS	19 agto. 1950	Convenio Básico
3.	Costa Rica	OSP	23 sept. 1950	Programa de Enfermería
4.	Ecuador	OSP	7 oct. 1950	Control de la Peste
5.	Perú	OSP	7 oct. 1950	Viruela
6.	Perú	OMS/UNICEF	17 nov. 1950	Control del Tifo
7.	Perú	OMS	21 nov. 1950	Convenio Básico
8.	Ecuador	OMS	30 nov. 1950	Control de Enfermedades Venéreas
9.	Nicaragua	OMS/UNICEF	2 enero 1951	Control de Insectos
10.	Guatemala	OMS/UNICEF	2 enero 1951	Control de Insectos
11.	El Salvador	OMS/UNICEF	2 enero 1951	Control de Insectos
12.	Nicaragua	OMS	26 enero 1951	Convenio Básico
13.	Bolivia	OMS/UNICEF	7 feb. 1951	Control del Tifo
14.	Honduras Británica	OMS/UNICEF	12 feb. 1951	Control de Insectos
15.	Guatemala	OSP	16 feb. 1951	Laboratorio de las En- fermedades Venéreas
16.	Colombia	OMS/UNICEF	21 feb. 1951	Difteria y Pertussis

AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL WELFARE,
HEALTH AND HYGIENE OF THE REPUBLIC OF
ECUADOR AND THE PAN AMERICAN SANITARY
BUREAU REGARDING THE NATIONAL INSTITUTE
OF NUTRITION OF ECUADOR

WHEREAS, the Government of Ecuador has created by the decree of March 6, 1945, the National Institute of Nutrition (hereinafter referred to as the Institute) for the purpose of conducting nutrition research programs with a view toward the improvement of nutrition of the inhabitants of the country, and inasmuch as a building to house the institute has already been completed; and

WHEREAS, the Pan American Sanitary Bureau (hereinafter referred to as the Bureau), in accordance with recommendations of the XII Pan American Sanitary Conference, January 1947, has created a Nutrition Section for the promotion of nutrition research and education in the Americas; and

WHEREAS, the Bureau and the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene (hereinafter referred to as the Ministry) of the Republic of Ecuador have requested and obtained the cooperation of the W. K. Kellogg Foundation in providing adequate equipment for the Bromatological Laboratory of the Institute, and in awarding fellowships for the training of Institute personnel; and

WHEREAS, the terms of the cooperation referred to above are set forth in a communication, dated April 21, 1950, and in the documents annexed thereto, from the W.K. Kellogg Foundation to the Bureau, said cooperation having been requested with the understanding that an agreement will be executed which will insure the continuity of the program and personnel of the Institute, and the technical assistance of the Bureau;

NOW THEREFORE,

THE MINISTRY OF SOCIAL WELFARE, HEALTH AND HYGIENE OF THE REPUBLIC OF ECUADOR on the one part,

and

THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU on the other part

HAVE AGREED as follows:

SECTION I. The objective of the Institute of Nutrition of Ecuador shall be to develop a program designed to bring about

C O N V E N I O

ENTRE EL MINISTERIO DE PREVISION SOCIAL TRABAJO Y SANIDAD DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA SOBRE EL INSTITUTO NACIONAL DE NUTRITION DEL ECUADOR

CONSIDERANDO, que por Decreto de fecha 6 de marzo de 1945, el Gobierno del Ecuador creó el Instituto Nacional de Nutrición (en adelante denominado el "Instituto") con el fin de desarrollar programas de investigación científica sobre nutrición, tendientes a mejorar las condiciones alimenticias de los habitantes del país, y en vista de que ya está terminado completamente el edificio que ha de servir de local a dicho Instituto; y

CONSIDERANDO, que de acuerdo con recomendaciones de la XII Conferencia Sanitaria Panamericana celebrada en enero de 1947, la Oficina Sanitaria Panamericana (en adelante denominada la "Oficina") ha creado una Sección de Nutrición para el fomento de las investigaciones científicas sobre la nutrición, y de la educación alimenticia en las Américas; y

CONSIDERANDO, que la Oficina y el Ministerio de Previsión Social, Trabajo y Sanidad de la República del Ecuador (en adelante denominado el "Ministerio") han solicitado y obtenido la cooperación de la W.K. Kellogg Foundation para suministrar el equipo adecuado al Laboratorio de Bromatología del Instituto, y para conceder becas destinadas a adiestrar al personal del Instituto; y

CONSIDERANDO, que la cooperación a que antes se alude y que consta en una comunicación de fecha 21 de abril de 1950 y en los documentos anexos a la misma dirigida por la W.K. Kellogg Foundation a la Oficina, fue concedida en el entendimiento de que se establecerá un Convenio que asegurará la continuidad del Programa y del personal del Instituto así como la ayuda técnica de la Oficina;

POR LO TANTO;

EL MINISTERIO DE PREVISION SOCIAL, TRABAJO Y SANIDAD
DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR DE UNA PARTE Y LA OFICINA
SANITARIA PANAMERICANA DE OTRA PARTE ACUERDAN LO
SIGUIENTE:

ARTICULO 1. El propósito del Instituto de Nutrición del Ecuador será desarrollar un programa destinado a mejorar la alimentación de los habitantes de la República del Ecuador. Para alcanzar su propósito, el Instituto fomentará e intensi-

improvements of nutrition of the inhabitants of the Republic of Ecuador. To accomplish its purposes, the Institute will promote and intensify the development of the science of nutrition and its application in Ecuador by means of scientific research in food analysis, investigations, clinical and biochemical studies, training of technical personnel, collaboration with universities, agricultural institutions of the region, and with other appropriate scientific entities.

SECTION 2. The Ministry will provide the necessary funds for payment of salaries of personnel and for necessary expenses in the development of the programs of the Institute, as established by the above cited decree. The minimum Ecuadorean personnel employed for the Institute of Nutrition will be a director, two full time biochemists, a botanist, an administrator, a secretary, a messenger and laboratory assistants.

SECTION 3. The Director of the Institute shall be an Ecuadorean physician, specially trained in nutrition, and selected by mutual agreement of the parties hereto.

SECTION 4. The Bureau will give technical assistance and supervision to the scientific program of the Institute, without cost to the Government of Ecuador.

SECTION 5. The Bureau will provide the services of a biochemist for a period of not less than two years, without cost to the Government of Ecuador, counting from the date of arrival in the country of the equipment referred to in Article 6. Said biochemist shall serve as chief of the Bromatological Laboratory and will be in charge of the food analysis program of the Institute.

SECTION 6. The Bureau, as agent of the aforementioned W.K. Kellogg Foundation, will supply equipment for the Bromatological Laboratory of the Institute, the cost and transportation of said equipment not to exceed US\$12,000.00. It is understood that if the work of the Institute develops to the satisfaction of the Foundation and of the Bureau, the Foundation will consider providing additional equipment for clinical studies.

SECTION 7. The equipment provided under the terms of this Agreement shall remain the property of the Bureau for the duration of this Agreement. Upon fulfillment of the terms of this Agreement and at the expiration thereof, said equipment shall become the property of the Government of Ecuador.

SECTION 8. The Bureau, from time to time, shall award fellowships under its regular fellowship program and shall endeavor to arrange for fellowships from other sources, for the training of Ecuadorean scientific personnel needed by the Institute. These trainees shall be selected by mutual agreement of the parties hereto. As to those candidates selected for fellowships to be awarded by the W.K. Kellogg Foundation, it

ficará el desarrollo de la ciencia de nutrición y su aplicación, en el Ecuador mediante estudios científicos en relación con análisis de alimentos, investigaciones, estudios clínicos y bioquímicos, adiestramiento de personal técnico, colaboración con universidades, instituciones agrícolas de la región y con otras entidades científicas relacionadas con esta materia.

ARTICULO 2. El Ministerio suministrará los fondos necesarios para el pago de los sueldos del personal y para atender a los gastos necesarios en que se incurra por concepto del desarrollo de los programas del Instituto según ha sido establecido por el decreto citado anteriormente. El personal ecuatoriano empleado por el Instituto de Nutrición consistirá como mínimo en un director, dos bioquímicos para trabajar a tiempo completo, un botánico, un administrador, un secretario, un mensajero y ayudantes de laboratorio.

ARTICULO 3. El Director del Instituto será un médico ecuatoriano especializado en nutrición y nombrado por acuerdo mutuo entre las partes contratantes.

ARTICULO 4. La Oficina dará ayuda técnica y supervisión al programa científico del Instituto, sin costo para el Gobierno del Ecuador.

ARTICULO 5. La Oficina proporcionará los servicios de un bioquímico por un período no menor de dos años, sin costo alguno para el Gobierno del Ecuador a contar desde la fecha de llegada al país del equipo a que se refiere el Artículo 6. Dicho bioquímico actuará como jefe del Laboratorio de Bromatología y estará a cargo del programa de análisis de alimentos en el Instituto.

ARTICULO 6.- La Oficina Sanitaria Panamericana como agente de la W. K. Kellogg Foundation ya mencionada, suministrará equipo para el Laboratorio de Bromatología del Instituto; el costo de dicho equipo y los gastos de transporte no excederán de US\$12,000,00. Se entiende que si los trabajos del Instituto se desarrollan a satisfacción de la W. K. Kellogg Foundation y de la Oficina, la Fundación considerará proveer equipo adicional para los estudios clínicos.

ARTICULO 7.- El equipo suministrado conforme los términos de este Convenio, continuará siendo propiedad de la Oficina por todo el tiempo que dure su vigencia. Al cumplirse los términos de este Convenio y a la expiración del mismo, el equipo pasará a ser propiedad del Gobierno Ecuatoriano.

ARTICULO 8. La Oficina, en oportunidades, concederá becas, de acuerdo con su programa regular y tratará de gestionar el otorgamiento de becas de otras Instituciones, con el objeto de adiestrar personal científico del Ecuador según lo re-

is understood by the parties hereto that the Foundation reserves the right to approve those candidates and to supervise their respective training programs.

SECTION 9. The round-trip travel expenses of the trainees from Ecuador to and from the port of entry of the country in which they are to study will be paid, if necessary, by the Government of Ecuador. The remainder of the expenses of said trainees will be included in the fellowships, in accordance with the respective rules and regulations of the Bureau and the Kellogg Foundation.

SECTION 10. Persons who are awarded fellowships shall sign contracts agreeing to work for the Institute for a period of not less than four years following completion of their training. Upon completion of training, trainees will be employed by the Institute for a period of not less than four years, at full-time work of the type for which they were trained and at an adequate salary to be paid by the Government of Ecuador.

SECTION 11. The duration of this Agreement shall be for a period of five years from date of its signing. This Agreement may be renewed upon its expiration with such modifications and/or amendments as may be mutually agreed upon by the contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement was done and signed in Quito, Republic of Ecuador, on the _____ day of June, 1950, and in Washington, D.C., United States of America, on the _____ day of June, 1950

For the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene of the Republic of Ecuador:

For the Pan American Sanitary Bureau:

/s/ illegible
Minister of Social Welfare,
Health and Hygiene

/s/ Fred L. Soper
Director

quieran las necesidades del Instituto. Los becados serán seleccionados por acuerdo mutuo entre las partes contratantes. En cuanto a los candidatos para las becas concedidas por la W.K. Kellogg Foundation, se reserva el derecho de aprobar a dichos candidatos y de intervenir en sus respectivos programas de adiestramiento.

ARTICULO 9. Los gastos de viaje de ida y vuelta de los becados; desde el Ecuador hasta el puerto de entrada del país donde vayan a cursar sus estudios, serán pagados, si es necesario, por el Gobierno del Ecuador. Los gastos restantes de los citados becados serán incluidos en las becas correspondientes, de acuerdo con las normas y los reglamentos respectivos de la Oficina y de la W. K. Kellogg Foundation.

ARTICULO 10. Los técnicos que reciban becas de adiestramiento firmarán contratos mediante los cuales se comprometerán a trabajar para el Instituto por un período no menor de cuatro años después de terminar su adiestramiento. Al terminar éste, los becados serán empleados por el Instituto por un período de menor de cuatro años, para trabajar a tiempo completo en funciones para las cuales adquirieron adiestramiento, y con un sueldo adecuado pagado por el Gobierno del Ecuador.

ARTICULO 11. Este Convenio estará en vigor por un período de cinco años a partir desde la fecha de su firma. Este Convenio puede ser renovado al llegar la fecha de expiración, con las modificaciones y/o las enmiendas convenidas de mutuo acuerdo por las partes contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, se redacta y firma este Convenio en la ciudad de Quito, República del Ecuador, el día 26 de julio de 1950; y en Washington, D.C., Estados Unidos de América, el día 8 de Agosto de 1950.

Por el Ministerio de Previsión
Social, Trabajo y Sanidad de
la República del Ecuador

Por la Oficina Sanitaria
Panamericana:

/s/ (illegible)
Ministro de Previsión Social
Trabajo y Sanidad

/s/ Fred L. Soper
Director

**Basic Agreement Between WHO and
the Government of El Salvador,
signed August 19, 1950.**

This Agreement is the standard agreement between WHO and Member Governments for the provision of technical advisory assistance or other services performed by the Organization.

**Convenio Básico entre la OMS y el
Gobierno de El Salvador.
Firmado el 19 de agosto de 1950**

El texto de este Convenio corresponde al del convenio modelo entre la OMS y los Gobiernos Miembros para la prestación de asesoramiento técnico u otros servicios de la OMS.

AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF COSTA RICA AND
THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU REGARDING
A PUBLIC HEALTH NURSING PROGRAM

WHEREAS the fundamental purposes of the Pan American Sanitary Organization are to promote the efforts of the countries of the Western Hemisphere to combat disease, lengthen life, and encourage the improvement of physical and mental health of their people; and

WHEREAS the Pan American Sanitary Bureau collaborates with national public health services of the Americas in organizing and developing their health services, of which nursing is an integral part; and

WHEREAS the Ministry of Public Health of Costa Rica, in September 1949, requested the Bureau for assistance in incorporating an introductory course in Public Health Nursing into the basic curriculum of the School of Nursing annexed to the San Juan de Dios Hospital; and

WHEREAS, pursuant to this request, the Pan American Sanitary Bureau through its Nursing Section, conducted a study of the public health nursing situation in Costa Rica, and in December 1949 presented specific recommendations for a program to the Government; and,

WHEREAS certain of these recommendations have already been carried out, including the granting by the Pan American Sanitary Bureau of fellowships in public health nursing to two Costa Rican graduate nurses; and

WHEREAS, the parties hereto are desirous of establishing a project to give effect to the full recommendation in regard to the course in public health nursing and the nursing service of the Department of Health

NOW THEREFORE

The Ministry of Public Health of Costa Rica, hereinafter referred to as the "Ministry", on the one part,

and

The Pan American Sanitary Bureau, hereinafter referred to as the "Bureau", on the other part

HAVE AGREED as follows:

ACUERDO

ENTRE EL MINISTERIO DE SALUBRIDAD PÚBLICA DE COSTA RICA Y LA
OFICINA SANITARIA PANAMERICANA SOBRE UN PROGRAMA DE
ENFERMERIA EN SALUD PÚBLICA.

CONSIDERANDO QUE los fines fundamentales de la Organización Sanitaria Panamericana son fomentar los esfuerzos de los países del Hemisferio Occidental para combatir las enfermedades, prolongar la vida y estimular el mejoramiento físico y mental de sus habitantes; y

CONSIDERANDO QUE la Oficina Sanitaria Panamericana colabora con los Servicios Nacionales de Salud Pública de las Américas en la organización y desarrollo de sus servicios de salud, de los cuales la Enfermería es parte integral; y

CONSIDERANDO QUE el Ministerio de Salubridad Pública de Costa Rica, en septiembre de 1949, solicitó la asistencia de la Oficina para incorporar un curso preliminar de Enfermería en Salud Pública en el plan de estudios y programas básicos de la Escuela de Enfermería anexa al Hospital San Juan de Dios; y

CONSIDERANDO QUE conforme con esta solicitud, la Oficina Sanitaria Panamericana, por intermedio de su Sección de Enfermería, realizó un estudio, y, en diciembre de 1949, presentó recomendaciones específicas a sus gobernantes; y

CONSIDERANDO QUE algunas de estas recomendaciones han sido ya realizadas, incluyendo la concesión de becas de Enfermería de Salud Pública de la Oficina Sanitaria Panamericana a dos enfermeras graduadas de Costa Rica; y

CONSIDERANDO QUE las partes firmantes desean establecer un proyecto, para llevar a cabo la recomendación total en relación al curso de enfermería en Salud Pública y el servicio de enfermería del Departamento de Salud.

POR LO TANTO

El Ministerio de Salubridad Pública de Costa Rica (que en adelante se llamará el "Ministerio"), de una parte,

y

La Oficina Sanitaria Panamericana (que en adelante se llamará la "Oficina"), de la otra parte,

HAN ACORDADO lo siguiente:

PARTE I

FINALIDADES

Las Finalidades de este proyecto serán:

1. Iniciar un programa que permita el desarrollo de un Servicio Generalizado de Enfermería de Salud Pública, fundamentado en prácticas modernas.
2. Estimular programas de adiestramiento durante el trabajo para el cuerpo regular de Enfermeras del Ministerio.
3. Establecer un curso de Enfermería en Salud Pública dentro del plan de estudios y programas de la Escuela de Enfermería anexa al Hospital San Juan de Dios, con el objeto de proporcionar anualmente enfermeras graduadas, bien preparadas, para las actividades del Ministerio.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA

La Oficina por el presente conviene:

1. Proporcionar al Ministerio, por un tiempo limitado, los servicios de una Enfermera Consultora de Salud Pública para preparar y recomendar los planes detallados de un programa de servicios de enfermería en Salud Pública.
2. Proporcionar, por un tiempo limitado, los servicios de una Enfermera Consultora de Educación en Enfermería, para ayudar a revisar los planes de estudios y programas de la Escuela de Enfermería antes mencionada, para la inclusión de un curso de Enfermería en Salud Pública.
3. Proporcionar los servicios de una Enfermera de Salud Pública por un periodo de un año para llevar a cabo los planes ya mencionados en los párrafos 1 y 2. Se comprende que esta enfermera quedará bajo la supervisión de la Oficina de Sector de Guatemala, actuando en común acuerdo con el Ministerio.

PARTE III

COMPROMISOS DEL MINISTERIO DE SALUBRIDAD PUBLICA

El Ministerio por el presente conviene:

1. Reforzar el Servicio de Enfermería de Salud Pública del Ministerio.

PART I

OBJECTIVES

The objectives of this project shall be:

1. To initiate a program which will permit the development of a generalized public health nursing service based on modern practices.
2. To promote an in-service education program for the regular nursing staff of the Ministry.
3. To establish a course in public health nursing in the curriculum of the School of Nursing annexed to the San Juan de Dios Hospital, in order to provide annually, well prepared graduate nurses for service in the Ministry.

PART II

COMMITMENTS OF THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

The Bureau hereby agrees:

1. To provide the services of a short-term public health nursing consultant to the Ministry to prepare and recommend the detailed plans for the public health nursing program.
2. To provide the services of a short-term nursing education consultant to assist in revision of the curriculum of the School of Nursing above-mentioned, for the inclusion of a course in public health nursing.
3. To provide the services of a public health nurse for a period of one year, to carry out the plans referred to in paragraphs 1 and 2 above. It is understood that this nurse is to be under the supervision of the Bureau's Field Office in Guatemala, acting in collaboration with the Ministry.

PART III

COMMITMENTS OF THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

The Ministry hereby agrees:

1. To strengthen the public health nursing service of the Ministry.

2. To aid in the establishment of a course in public health nursing in the School of Nursing attached to the San Juan de Dios Hospital.
3. That the two nurses at present in the United States on Bureau fellowships will resume their positions in the Department of Public Health, one as Director and the other as Assistant Director of Public Health Nursing Service, upon completion of their studies abroad; and that they will be employed at adequate salaries on a full-time basis.
4. To create full-time positions for a nursing staff and employ at adequate salaries a certain number of graduates from the School of Nursing.
5. To provide the nursing consultants with an office and adequate facilities and supplies, necessary clerical assistance, and essential teaching materials.
6. To provide the Bureau nursing consultants with transportation within Costa Rica when field trips are required.
7. That this project will be conducted under the responsibility of the Government of the Republic of Costa Rica, the international nursing specialists collaborating with the Director General of Health and the Director of the aforementioned school of nursing.

PART IV

REPORTS

At the completion of the project, a Final Report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the Director General of Health and the Nursing Consultants of the Bureau, and transmitted to the Minister of Public Health and to the Director of the Bureau.

PART V

DURATION

This agreement shall enter into force on the 15th day of October 1950, and shall remain in effect for a period of one year.

2. Ayudar a establecer un curso de Enfermería en Salud Pública en la Escuela de Enfermería anexa al Hospital San Juan de Dios.
3. Que las dos enfermeras becadas por la Oficina, que están actualmente en los Estados Unidos, reasumirán sus funciones, cuando terminen sus estudios en el extranjero, una como Directora y la otra como Ayudante de la Directora del Servicio de Enfermería de Salud Pública; y que ellas serán nombradas con sueldos adecuados y de tiempo completo.
4. Crear cargos de tiempo completo para el cuerpo de Enfermeras y emplear, con salarios adecuados, a cierto número de graduadas de la Escuela de Enfermería.
5. Proporcionar a las Enfermeras Consultoras, oficina y materiales adecuados, más la ayuda de secretaría y el equipo esencial para la enseñanza.
6. Proporcionar a las Enfermeras Consultoras de la Oficina la movilización que sea necesaria para las visitas de campo en Costa Rica.
7. Que este proyecto será conducido bajo la responsabilidad del Gobierno de la República de Costa Rica, las especialistas internacionales de enfermería colaborando con el Director General de Salubridad y el Director de la Escuela de Enfermería ya citada.

PARTE IV

INFORMES

Al término del proyecto, un Informe Final sobre la ejecución completa del plan, será preparado en conjunto por el Director General de Salubridad y las Enfermeras Consultoras de la Oficina y remitido al señor Ministro de Salubridad Pública y al señor Director de la Oficina.

PARTE V

DURACIÓN

Este convenio entrará en vigor el día 15 de Octubre de 1950 y permanecerá vigente por el periodo de un año.

-4-

IN WITNESS WHEREOF this Agreement was done and signed at San José, Republic of Costa Rica, on the 20th day of September 1950, and at Ciudad Trujillo, on the 23rd day of September 1950.

For the

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH
OF COSTA RICA

For the

PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

C. Sáenz Herrera
Minister of Public
Health

Fred L. Soper, Director

EN TESTIMONIO DE LO CUAL este acuerdo fué redactado y firmado el día veinte de Septiembre de mil novecientos cincuenta, en San José, República de Costa Rica y el día 23 de Septiembre de mil novecientos cincuenta, en Ciudad Trujillo, República Dominicana.

Por el:

MINISTERIO DE SALUBRIDAD
PÚBLICA DE COSTA RICA,

Por la

OFICINA SANITARIA
PANAMERICANA,

(Fmdo.) Sáenz Herrera
C. Sáenz Herrera
Ministro de Salubridad
Pública

(Fmdo.) Fred L. Soper
Fred L. Soper
Director

October 15, 1950

PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

A-948

Regional Office of the
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Personnel of the
DIVISION OF PUBLIC HEALTH

Dr. Paulo C. A. Antunes - Chief 410 Shepherd Street Chevy Chase 15, Maryland	OLiver 4060
Dr. Hector Abad Gómez - PH Apartment 107 3600 Connecticut Avenue, N.W. Washington, D.C.	ORdway 6532
Dr. Alfredo Norberto Bica -- ES 3837 Warren Street, N.W. Washington, D.C.	EMerson 1194
Dr. Benjamin D. Blood - VPH 6315 Utah Avenue, N.W. Washington, D.C.	ORdway 6224
Dr. Emilio Budnik - Assistant Chief 2729 Ordway Street, Apt. 2 Washington, D.C.	WOodley 5492
Mrs. Agnes W. Chagas 1609 31st Street, N.W. Washington 7, D.C.	COlumbia 8559
Dr. John D. Glismann - PH 626 North Hampton Drive Silver Spring, Maryland	JUniper 7-5820
Dr. Federico Gómez - MCH 4702 Chestnut Street Bethesda, Maryland	OLiver 6464
Mr. Claude G. Inman - CD 8207 Kentbury Drive Bethesda, Maryland	OLiver 8754
Dr. Irvin M. Lourie - TB 2818 74th Avenue, Kent Village Hyattsville, Maryland
Miss Hilda Lozier - N 1915 Kalorama Road, N.W. Washington, D.C.	DUpont 2784

Mr. Rafael H. Martínez - ES
3 Woodland Drive
East Falls Church, Virginia
Falls Church 2308

Dr. George W. Miller - PH
1851 Wyoming Avenue, N.W.
Washington, D.C.
Columbia 9695

Dr. Guillermo Samame - VD
12 Berkley Street, N.W.
Washington, D.C.
Oliver 8404

Dr. Pedro Vargas Cuéllar - HE
1524 18th Street, N.W.
Washington, D.C.
....

Dr. Jaime Velarde Thome - VD
1630 Park Road
Washington 8, D.C.
....

COOPERATIVE AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL ASSISTANCE, PUBLIC HEALTH AND HYGIENE OF ECUADOR AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAM FOR THE CONTROL OF PLAGUE.

WHEREAS one of the fundamental aims of the Pan American Sanitary Organization, as stipulated in Article I of its Constitution, is to coordinate the efforts of the countries in the Western Hemisphere in combatting diseases, prolonging life and in improving the physical and mental status of their inhabitants;

WHEREAS a primordial objective of the Pan American Sanitary Bureau is the prevention of international transmission of communicable diseases;

WHEREAS Article 56 of the Pan American Sanitary Code specifically authorizes the Pan American Sanitary Bureau to carry out cooperative epidemiological studies, encourage and promote scientific research, as also practical application of results therefrom;

WHEREAS on account of its epidemiological characteristics and its influence on the economy of the countries, plague constitutes a continental problem the control of which was recommended by the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization at its meeting in Lima (1949);

WHEREAS the Government of the Republic of Ecuador, through the Ministry of Social Assistance, Public Health and Hygiene, has requested the cooperation of the Pan American Sanitary Bureau in the intensification of the activities for the control of plague which are actually being carried out in the country;

WHEREAS it is a duty of the Pan American Sanitary Bureau to encourage campaigns for the control of bubonic plague which are being carried out in the different countries, as being the most efficient means for eradicating this important cause of mortality and for preventing its spread in the Western Hemisphere;

WHEREAS the results of these programs may serve as demonstration for similar activities in other countries where this disease is prevalent;

THE MINISTRY OF SOCIAL ASSISTANCE, PUBLIC HEALTH AND HYGIENE OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE ONE PART AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU ON THE OTHER PART, HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article I

Programs and Objectives

Section 1.- To control and prevent the spread of plague in the Republic of Ecuador, especially in the areas where the disease is endemic.

ACUERDO COOPERATIVO

ENTRE EL MINISTERIO DE PREVISION SOCIAL
Y SANIDAD E HIGIENE DEL ECUADOR Y LA
OFICINA SANITARIA PANAMERICANA PARA EL
DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE CONTROL
DE LA PESTE.

CONSIDERANDO que uno de los propósitos fundamentales de la Organización Sanitaria Panamericana, consagrado en el Artículo Iro. de su Constitución, es la coordinación de las actividades de los países del Hemisferio Occidental para combatir las enfermedades, prolongar la vida y estimular el mejoramiento físico y mental de sus habitantes;

CONSIDERANDO que es objetivo primordial de la Oficina Sanitaria Panamericana la prevención de la propagación internacional de las enfermedades transmisibles;

CONSIDERANDO que el Artículo 56 del Código Sanitario Panamericano de modo específico autoriza a la Oficina Sanitaria Panamericana para emprender estudios cooperativos epidemiológicos, estimular y facilitar investigaciones científicas, así como la aplicación práctica de los resultados de ellas;

CONSIDERANDO que por sus características epidemiológicas y por su influencia en la economía de los países la peste constituye un problema continental cuyo control fué recomendado por el Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana en su reunión de Lima (1949);

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Ecuador, por intermedio del Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene ha solicitado la cooperación de la Oficina Sanitaria Panamericana para intensificar las actividades de control de la peste que actualmente se desarrollan en el país;

CONSIDERANDO que a la Oficina Sanitaria Panamericana le correspondía estimular las campañas de control de la peste bubónica que se llevan a efecto en los diferentes países como el medio más eficaz para eliminar esta importante causa de mortalidad y evitar su propagación en el Hemisferio Occidental;

CONSIDERANDO que los resultados de estos programas pueden servir de demostración para actividades similares en otros países en que esta enfermedad es prevalente;

Section 2.- To determine and establish adequate technical standards and procedures for the control of plague, with special emphasis on the use of insecticides with residual action and modern rodenticides.

Section 3.- To intensify international sanitary regulations related to the control of plague in the ports of the country.

Section 4.- To evaluate the results of the program by means of systematic surveys to determine the prevalence of rats, specific and non-specific rat-flea indices, and by the analysis of the mortality and morbidity rates, using adequate statistical methods.

Section 5.- To train professional and auxiliary personnel from Ecuador, and as far as possible, similar personnel from other countries, at their request, in the methods and techniques for the control of plague on a large scale.

Section 6.- To complement the public health services of the Republic of Ecuador, especially the National Plague Service, which will be in charge of the execution of this program.

Section 7.- To carry out investigations in selected areas of the country in order to compare the efficacy of different types and concentrations of rodenticides and insecticides, evaluate the methods employed for their application, the duration of immunity obtained with different types of plague vaccine, and other procedures for the control of the disease which are considered necessary.

Article II

Organization

Section 1.- For the execution of the program for the control of plague the General Office of Public Health of the Republic of Ecuador, with the technical collaboration of the Pan American Sanitary Bureau, will draw up plan of operations which will permit the realization of the objectives enumerated in Article I. This plan will stipulate:

- a) The zones in which the program will be initiated and carried out, in accordance with the epidemiological characteristics of the disease;
- b) The methods of control to be employed, specifying the type and concentration of the insecticides of residual action and modern rodenticides, and the periods for the application of these products;
- c) The anti-rat measures;
- d) The public health education techniques recommended for the success of the plan;

EL MINISTERIO DE PREVISION SOCIAL Y SANIDAD E HIGIENE DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR DE UNA PARTE, Y LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA DE OTRA, CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

Artículo I

Programa y Objetivos

Sección 1.- Controlar y prevenir la propagación de la peste en la República de Ecuador, especialmente en las zonas en que la enfermedad es endémica.

Sección 2.- Determinar y establecer normas y procedimientos técnicos adecuados para el control de la peste con especial énfasis en el empleo de insecticidas de acción residual y de rodenticidas modernos.

Sección 3.- Intensificar las medidas de sanidad internacional relacionadas con el control de la peste en los puertos del país.

Sección 4.- Evaluar los resultados del programa mediante encuestas sistemáticas para determinar la prevalencia de ratas, los índices específicos y no específicos de pulgas de estos roedores, y por el análisis de las tasas de mortalidad y morbilidad, empleando métodos estadísticos adecuados.

Sección 5.- Adiestrar personal tanto profesional como auxiliar de Ecuador y, hasta donde sea posible, personal similar de otros países, a petición de éstos, en los métodos y técnicas de control de la peste en gran escala.

Sección 6.- Complementar los servicios de salubridad en la República del Ecuador, especialmente el Servicio Nacional Antipestoso, el que estará a cargo de la ejecución de este programa.

Sección 7.- Realizar investigaciones en áreas seleccionadas del país a fin de comparar la efectividad de distintos tipos y concentraciones de rodenticidas e insecticidas, evaluar los métodos empleados para su aplicación, la duración de la inmunidad obtenida con diversas formas de vacuna antipestosa y otros procedimientos de control de la enfermedad que se estimen recomendables.

- e) The number and type of personnel that will participate in the execution of the program;
- f) The most adequate administrative procedures for its development;
- g) The methods for evaluating the results;
- h) The necessary equipment and materials;
- i) The financial and budget expenses for personnel and materials; and
- j) The duration of the program and plans for its continuation once the activities of the Pan American Sanitary Bureau in connection with the same have terminated.

Section 2.- The execution and development of the campaign will be in charge of the National Plague Service of the General Office of Public Health, with the technical assistance of the Pan American Sanitary Bureau. An experienced Ecuadorian specialist will be named Chief, on a full-time basis.

Section 3.- The General Office of Public Health will give the National Plague Service all the technical and administrative authority for the better development of its activities.

Section 4.- The personnel in charge of the campaign for the control of plague may be assigned to different zones of the country in accordance with the development of the program.

Section 5.- The compensations in salary which may be necessary to establish for full-time personnel will be established by the General Office of Public Health in agreement with the Chief of the National Plague Service.

Section 6.- The Chief of the National Plague Service will present monthly reports to the Ministry of Social Assistance, Public Health and Hygiene, copies of which will be sent to the Zone Office in Lima of the Pan American Sanitary Bureau.

Section 7.- The General Office of Public Health will encourage the publication, both nationally and internationally, of the results of this program.

Section 8.- The Government of Ecuador undertakes to continue the program for the control of plague according to the organization established in this Agreement, once the collaboration of the Pan American Sanitary Bureau has terminated.

Section 9.- The Pan American Sanitary Bureau will give technical assistance in related problems to the Ministry of Social Assistance, Public Health and Hygiene, on request, to the extent compatible with the attainment of the objectives mentioned in this Agreement.

Artículo II

Organización

Sección 1.- Para la ejecución de la campaña de control de la peste la Dirección General de Sanidad de la República del Ecuador, con la colaboración técnica de la Oficina, elaborará un plan de trabajo que permita materializar los objetivos enunciados en el Artículo I. Este plan detallará:

a) Las zonas en las cuales se iniciará y se desarrollará el programa de acuerdo con las características epidemiológicas de la enfermedad;

b) Los métodos de control a emplear especificando el tipo y la concentración de insecticidas de acción residual y de rodenticidas modernos y los períodos de aplicación de estos productos;

c) Las medidas anti-ratización;

d) Las técnicas de educación sanitaria recomendables para el mejor éxito del plan;

e) El número y tipo de personal que participará en la ejecución del programa;

f) Los procedimientos administrativos más adecuados para su desarrollo;

g) Los métodos de evaluación de los resultados;

h) Los equipos y materiales que son necesarios;

i) El financiamiento y el presupuesto de gastos para personal y materiales; y

j) La duración del programa y los planes para su continuación una vez terminadas las actividades de la Oficina Sanitaria Panamericana en relación con el mismo.

Sección 2.- La ejecución y el desarrollo de la campaña estará a cargo del Servicio Nacional Antipestoso de la Dirección General de Sanidad, con la asesoría técnica de la Oficina. Como Jefe se designará a un técnico ecuatoriano de reconocida experiencia cuyo trabajo será de jornada completa.

Article IIICommitments Regarding Finance and Personnel

Section 1.- The Government of Ecuador and the Pan American Sanitary Bureau will contribute to the development of the cooperative program for the control of plagues as indicated in the following sections:

Section 2.- The Government of Ecuador will undertake to:

- a) Supply the personnel which is actually working in the National Plague Service and such additional personnel as may be necessary to comply with the objectives of the program, including adequate salaries and per diem allowances, through the General Office of Public Health;
- b) Provide all the material which is actually in use for the control of plague in the General Office of Public Health;
- c) Provide the personnel and laboratory facilities which are actually being employed in the control of plague;
- d) Contribute the amount of Sucres 600.000,00 for payment of adequate salaries and per diem allowances for the personnel, and for equipment, materials and other expenses which may be deemed necessary;

Section 3.- The Pan American Sanitary Bureau will undertake to:

- a) Provide technical assistance through the services of personnel specialized in activities related to the objectives of the campaign;
- b) Contribute up to \$10.000,00 for the purchase of additional equipment and materials in accordance with the stipulations of the plan of operations.

Article IVMiscellaneous

Section 1.- The Government of Ecuador will declare free from all customs duties the materials, equipment and other imported supplies which will be needed for the development of the program. It will also declare exempt from all taxes, charges on deposits or investment and from other exchange controls, the funds contributed by the Pan American Sanitary Bureau.

Section 2.- The salaries, per diem allowances and travel expenses of the officials of the Pan American Sanitary Bureau will not be included in the contribution to which this Agreement refers.

Sección 3. - La Dirección General de Sanidad le concederá al Servicio Nacional Antipestoso toda la autoridad técnica y administrativa necesaria para el mejor desarrollo de sus actividades.

Sección 4. - El personal a cargo de la campaña de control de la peste podrá ser asignado a distintas zonas del país de acuerdo con el desarrollo del programa.

Sección 5. - Las compensaciones de sueldo que sea necesario establecer para el personal de jornada completa serán fijadas por el Director General de Sanidad de acuerdo con el Jefe del Servicio Nacional Antipestoso.

Sección 6. - El Jefe del Servicio Nacional Antipestoso presentará informes mensuales al Ministerio de Previsión Social, y Sanidad e Higiene, copias de los cuales serán remitidas a la Oficina de Zona de la Oficina Sanitaria Panamericana en Lima.

Sección 7. - La Dirección General de Sanidad fomentará la difusión de los resultados de este programa por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

Sección 8. - El Gobierno del Ecuador se compromete a continuar el programa de control de la peste por medio de la organización establecida en el presente Acuerdo una vez que termine la colaboración de la Oficina Sanitaria Panamericana.

Sección 9. - La Oficina asesorará técnicamente en problemas afines al Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene, a solicitud de éste, en la medida compatible con la consecución de los objetivos mencionados en este Acuerdo.

Artículo III

Compromisos Económicos y de Personal

Sección 1. - El Gobierno de Ecuador y la Oficina Sanitaria Panamericana contribuirá al desarrollo del programa cooperativo sobre campaña de lucha contra la peste en la forma que se indica en los números siguientes:

a) Proporcionar el personal que actualmente trabaja en el Servicio Nacional Antipestoso y los funcionarios adicionales que sean necesarios para cumplir con los objetivos del programa, incluyendo salarios adecuados y viáticos, por medio de la Dirección General de Sanidad;

Section 3.- The equipment, supplies and materials which will be acquired with cooperative funds will be used solely in the execution of the program for the control of plague, and will become the property of the Government of Ecuador (Ministry of Social Assistance, Public Health and Hygiene), on the termination of this Agreement.

Article V

Duration and Termination

Section 1.- The duration of this Agreement will be for one year from the date of its signature in Washington, D. C. and may be prolonged by common accord of the parties hereto.

Section 2.- This Agreement may be rescinded by either of the contracting parties by written notice submitted six months in advance.

IN TESTIMONY OF WHICH this Agreement was drawn up and signed the 22nd day of September, 1950 in the City of Quito, Ecuador, and in Washington, D.C., U.S.A., the 7th day of October, 1950 in eight copies, four in English and four in Spanish.

For the

MINISTRY OF SOCIAL ASSISTANCE,
PUBLIC HEALTH AND HYGIENE

(s) Clodoveo Alcívar Zeballos
Minister of Social Assistance,
Public Health and Hygiene.

For the

PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

(s) Dr. Fred L. Soper
Director
Pan American Sanitary Bureau.

hgnd

b) Proporcionar todo el material que actualmente se emplea en actividades de control contra la peste en la Dirección General de Sanidad;

c) Proporcionar el personal y los elementos de laboratorio que se emplean actualmente en actividades de control de la peste; y

d) Contribuir con una partida de Suces 600.000,00 para el pago de salarios adecuados y viáticos del personal, equipos y materiales y otros gastos que se estimen necesarios.

Sección 3. - A la Oficina Sanitaria Panamericana le corresponderá:

a) Proporcionar asesoría técnica por medio de los servicios de personal especializado en los trabajos que dicen relación con los objetivos de la campaña;

b) Invertir hasta \$10,000 para la compra de equipos y materiales complementarios de acuerdo con lo que establece el plan de trabajos.

Artículo IV

Varios

Sección 1. - El Gobierno de Ecuador declarará exentos de derechos de aduana los materiales, equipos y otros elementos de importación que se requieran para el desarrollo del programa. Igualmente declarará exentos de todo impuesto, gravámen sobre depósitos o inversiones y de otros controles de cambio, los fondos aportados por la Oficina Sanitaria Panamericana.

Sección 2. - Los habres, viáticos y gastos de viaje de los funcionarios de la Oficina Sanitaria Panamericana no quedarán comprendidos en la contribución a que se refiere este Acuerdo.

Sección 3. - El equipo, los suministros y materiales que se adquirieran con fondos cooperativos se utilizarán únicamente en la ejecución del programa de control de la peste y pasará a ser propiedad del Gobierno del Ecuador (Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene).

Artículo VDuración y Terminación

Sección 1.- La vigencia de este Acuerdo será de un año contado desde el día de su firma en Washington, D.C., y podrá ser prolongado a voluntad de las partes.

Sección 2.- Este Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las partes contratantes previo aviso escrito sometido en seis meses de anticipación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL este Acuerdo se redactó y fué firmado el día 22 de septiembre, 1950 en la ciudad de Quito, República del Ecuador, y en Washington, D.C., E.U.A., el día 7 de octubre de 1950 en ocho copias, cuatro en inglés y cuatro en español.

Por el

MINISTERIO DE PREVISION
SOCIAL Y SANIDAD E HIGIENE

(fdo) Clodoveo Alcívar Zaballos

Ministro de Previsión Social
y Sanidad e Higiene

Por la

OFICINA SANITARIA PANAMERICANA

(fdo) Fred L. Soper

Director

COOPERATIVE AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL ASSISTANCE OF PERU AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAM FOR THE ERADICATION OF SMALLPOX

WHEREAS one of the fundamental aims of the Pan American Sanitary Organization, as stipulated in Article I of its Constitution, is to coordinate the efforts of the countries in the Western Hemisphere in combatting disease, prolonging life and improving the physical and mental status of their inhabitants;

WHEREAS a primordial objective of the Pan American Sanitary Bureau is the prevention of international transmission of communicable diseases;

WHEREAS Article 56 of the Pan American Sanitary Code specifically authorizes the Pan American Sanitary Bureau to carry out cooperative epidemiological studies;

WHEREAS due to its epidemiological characteristics, smallpox constitutes a continental problem to which preferential attention has been recommended by the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization in its meeting at Lima in 1949;

WHEREAS in the Cooperative Agreement between the Ministry of Public Health and Social Assistance of Peru and the Pan American Sanitary Bureau for the development of a program of Communicable Disease Control it is decreed, amongst other objectives, to carry out a campaign for the control of smallpox, on a national scale, which would lead to its eradication in Peruvian territory;

WHEREAS the Government of the Republic of Peru through the Ministry of Public Health and Social Assistance has requested the cooperation of the Pan American Sanitary Bureau to carry out a program for the eradication of smallpox in the country;

WHEREAS it is the duty of the Pan American Sanitary Bureau to encourage and coordinate systematic smallpox vaccination campaigns in the different countries, as the best way for eliminating this important cause of mortality and avoid its spread in the Western Hemisphere;

ACUERDO COOPERATIVO

ENTRE EL MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL DEL PERU Y LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ERRADICACION DE LA VIRUELA.

CONSIDERANDO que uno de los propósitos fundamentales de la Organización Sanitaria Panamericana, consagrado en el Artículo Primero de su Constitución, es la coordinación de los esfuerzos de los países del Hemisferio Occidental para combatir las enfermedades, prolongar la vida y estimular el mejoramiento físico y mental de sus habitantes;

CONSIDERANDO que es objetivo primordial de la Oficina Sanitaria Panamericana la prevención de la propagación internacional de las enfermedades transmisibles;

CONSIDERANDO que el Artículo 56 del Código Sanitario Panamericano de modo específico autoriza a la Oficina Sanitaria Panamericana para emprender estudios cooperativos epidemiológicos;

CONSIDERANDO que por sus características epidemiológicas la viruela constituye un problema continental cuya atención mereció recomendación preferente del Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana en su reunión de Lima en 1949;

CONSIDERANDO que en el Acuerdo cooperativo entre el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social del Perú y la Oficina Sanitaria Panamericana para el desarrollo de un programa de lucha contra las enfermedades transmisibles se establece, entre los objetivos, el llevar a efecto una campaña de control de la viruela, en escala nacional, que tienda a su erradicación del territorio peruano;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú por intermedio del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social ha solicitado la cooperación de la Oficina Sanitaria Panamericana para llevar a cabo el programa de erradicación de la viruela del país;

CONSIDERANDO que a la Oficina Sanitaria Panamericana le corresponde estimular y coordinar las campañas de vacunación antivariólica sistemática que se realicen en los diferentes países, como el medio más seguro para eliminar esta

WHEREAS the results of these programs may serve as demonstrations for similar campaigns in other countries where smallpox is prevalent;

THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL ASSISTANCE OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE ONE PART AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU ON THE OTHER PART, AGREE TO THE FOLLOWING:

Article I

Programs and Objectives

Section 1.- To control and prevent the spread of smallpox in the Republic of Peru by means of an intensive and systematic smallpox vaccination and revaccination campaign, to obtain a high immunity level for all the population, and arrive gradually at the eradication of the disease in Peruvian territory.

Section 2.- To develop the production of an active and stable vaccine and determine the best methods for its conservation and distribution in the Republic in order that it may be successfully used in all regions of the country.

Section 3.- To establish the most simple and efficient techniques and procedures for the systematic vaccination of the population with emphasis on the immunization of the inhabitants of rural areas with dry smallpox vaccine.

Section 4.- To evaluate the results of the program in terms of the number of immunizations carried out and by the analysis of the smallpox mortality and morbidity rates, using adequate statistical methods.

Section 5.- To train professional and auxiliary personnel from Peru, and, as far as possible, similar personnel from other countries upon their request, in the techniques and administrative procedures for smallpox vaccination on a national scale.

Section 6.- To carry out investigations in selected areas of the country with the object of comparing the efficacy of different types of vaccine, to evaluate the methods employed in its application, to obtain precise information on the duration of immunity, and the serological response of those

importante causa de mortalidad y evitar su propagación en el Hemisferio Occidental;

CONSIDERANDO que los resultados de estos programas pueden servir de demostración para campañas similares en otros países en que la viruela es prevalente;

EL MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL DE LA REPUBLICA DEL PERU DE UNA PARTE, Y LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA DE OTRA, CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

Artículo I

Programa y Objetivos

Sección 1.- Controlar y prevenir la propagación de la viruela en la República del Perú por medio de una campaña intensiva y sistemática de vacunación y revacunación antivariólica con el fin de obtener un índice alto de inmunidad en toda la población y llegar gradualmente a la erradicación de la enfermedad en el territorio peruano.

Sección 2.- Desarrollar la producción de una vacuna activa y estable y determinar los métodos más adecuados para su conservación y distribución en la República a fin de que pueda ser utilizada con éxito en todas las regiones del país.

Sección 3.- Establecer las técnicas y los procedimientos más simples y eficientes para la vacunación sistemática de las poblaciones, con énfasis en la inmunización de los habitantes del medio rural con vacuna antivariólica desecada.

Sección 4.- Evaluar los resultados del programa en términos del número de inmunizaciones practicadas y mediante el análisis de las tasas de mortalidad y morbilidad por viruela empleando métodos estadísticos adecuados.

Sección 5.- Adiestrar personal tanto profesional como auxiliar del Perú y, hasta donde sea posible, personal similar de otros países, a petición de éstos, en las técnicas y los procedimientos administrativos de vacunación antivariólica en escala nacional.

Sección 6.- Realizar investigaciones en áreas seleccionadas del país con el fin de comparar la efectividad de distintos

vaccinated and revaccinated. These investigations may include tests with combined vaccines, such as are smallpox and yellow fever, and others.

Section 7. - To complement the activities of the Division of Communicable Disease Control of the Ministry of Public Health of Peru.

Article II

Organization

Section 1. - For the execution of the program for the control of smallpox, the Ministry of Public Health and Social Assistance of Peru, with the technical collaboration of the Pan American Sanitary Bureau, will draw up a plan of operations which will permit realization of the objectives enumerated in Article I.

This plan will consider primordially intensive and generalized vaccination. For this purpose it will stipulate:

- a) The types of vaccines that will be employed.
- b) The most efficient methods of inoculation.
- c) The localities where the program will be initiated and carried out in accordance with the epidemiological characteristics of the disease.
- d) The indications and contraindications of vaccination.
- e) The periods for revaccination and the age groups to which preference will be given.
- f) The most adequate administrative procedures for developing the program.
- g) The methods for evaluating the results.
- h) The techniques for sanitary education recommended for the success of the plan.
- i) The number and type of personnel who will participate in the execution of the program.
- j) The necessary equipment and materials.
- k) The financing and budget of personnel expenses, including salaries and per diem expenses, and of materials.
- l) The duration of the program and plans for its continuation.

tipos de vacuna, evaluar los métodos empleados para su aplicación, obtener datos precisos sobre la duración de la inmunidad y la respuesta serológica de vacunados y revacunados. Estas investigaciones podrán comprender ensayos con vacunas combinadas como son viruela y fiebre amarilla, y otras.

Sección 7.- Complementar las actividades de la División de Lucha Contra las Enfermedades Trasmisibles de la Dirección General de Salud Pública del Perú.

Artículo II

Organización

Sección 1.- Para la ejecución del programa de control de la viruela el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social del Perú, con la colaboración técnica de la Oficina Sanitaria Panamericana, elaborará un plan de trabajo que permita materializar los objetivos enunciados en el Artículo I.

Este plan considerará primordialmente la vacunación intensiva y generalizada. Para ello detallará:

- a) Los tipos de vacuna empleables;
- b) Los métodos de inoculación más eficientes;
- c) Las localidades en las cuales se iniciará y desarrollará el programa de acuerdo con las características epidemiológicas de la enfermedad;
- d) Las indicaciones y contraindicaciones de la vacunación;
- e) Los períodos de revacunación y los grupos de edad a los cuales se dará preferencia;
- f) Los procedimientos administrativos más adecuados para el desarrollo del programa;
- g) Los métodos de evaluación de los resultados;
- h) Las técnicas de educación sanitaria-recomendables para el mejor éxito del plan;
- i) El número y tipo de personal que participará en la ejecución del programa;
- j) Los equipos y materiales que son necesarios;
- k) El financiamiento y el presupuesto de gastos de personal, incluyendo salarios y viáticos, y de materiales;
- l) La duración del programa y los planes para su continuación.

- 4 -

Section 2. - The Division of Communicable Disease Control of the Ministry of Public Health of Peru will be in charge of the execution and development of the program for the control of smallpox. A Peruvian specialist will be appointed as Chief of this program, who will work on a full-time basis;

Section 3. - The General Office of Public Health will give the Division for the Control of Communicable Diseases all the administrative and technical authority necessary for the better development of the activities related to the objectives of this program.

Section 4. - The compensations in salary which it may be necessary to establish for full-time personnel will be determined by the Director General of Public Health on request from the Executive Committee of the Division of Communicable Disease Control.

Section 5. - The Coordinator of the Division of Communicable Disease Control will present monthly reports to the Ministry of Public Health, with copies for the Pan American Sanitary Bureau through its Zone Office in Lima.

Section 6. - The General Office of Public Health will encourage the publication, both nationally and internationally, of the results of this program.

Section 7. - The Government of Peru will continue the activities for smallpox control according to the organization established in this Agreement until the eradication of the disease is accomplished, once the collaboration of the Pan American Sanitary Bureau is terminated.

Section 8. - The Pan American Sanitary Bureau will give technical assistance in related problems to the Ministry of Public Health and Social Assistance on request, to the extent compatible with the attainment of the objectives mentioned in this Agreement.

Article III

Commitments Regarding Finance and Personnel

Section 1. - The Government of Peru and the Pan American Sanitary Bureau will contribute to the development of the cooperative program for the control and eradication of smallpox in accordance with the commitments enumerated in the following sections:

Sección 2. - La División de Lucha Contra las Enfermedades Transmisibles de la Dirección General de Salud Pública del Perú tendrá a su cargo la ejecución y el desarrollo del programa de control de la viruela. Como jefe de este Programa se designará un Técnico Peruano cuyo trabajo será de jornada completa.

Sección 3. - La Dirección General de Salud Pública concederá a la División de Enfermedades Transmisibles toda la autoridad técnica y administrativa necesaria para el mejor desarrollo de las actividades relacionadas con los objetivos de este programa.

Sección 4. - Las compensaciones de sueldo que sea necesario establecer para el personal de jornada completa serán fijadas por el Director General de Salud Pública a solicitud del Comité Ejecutivo de la División de Lucha Contra las Enfermedades Transmisibles.

Sección 5. - El Jefe Coordinador de la División de Lucha Contra Las Enfermedades Transmisibles presentará informes mensuales a la Dirección General de Salud Pública, con copias para la Oficina Sanitaria Panamericana, por intermedio de la Oficina de Zona en Lima.

Sección 6. - La Dirección General de Salud Pública fomentará la difusión de los resultados de este programa en publicaciones nacionales e internacionales.

Sección 7. - El Gobierno del Perú continuará las actividades de control de la viruela a base de la organización establecida en el presente Convenio hasta lograr la erradicación de la enfermedad una vez que termine la colaboración de la Oficina Sanitaria Panamericana.

Sección 8. - La Oficina Sanitaria Panamericana asesorará técnicamente a problemas afines, al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, a solicitud de éste, en la medida compatible con la consecución de los objetivos mencionados en este Convenio.

Artículo III

Compromisos Económicos y de Personal

Sección 1. - El Gobierno del Perú y la Oficina Sanitaria

Section 2. - The Government of Peru will undertake:

a) To supply the personnel actually working in smallpox control activities and such additional personnel as may be necessary to comply with the objectives of the program, including salaries and per diem payments.

b) To furnish the Division of Communicable Disease Control with the equipment and materials which are at present being employed in the control of smallpox.

c) To provide laboratory facilities for the preparation of smallpox vaccine in such quantities as may be required for the execution of the program.

d) To contribute the entire amount which may be stipulated in the 1951 Budget of the Republic for the smallpox campaign, and any other amounts provided for that purpose.

This amount will be allotted to the payment of salaries and per diem expenses, for equipment and materials, and other similar expenses which may be deemed necessary.

Section 3. - The Pan American Sanitary Bureau will undertake:

a) To provide technical assistance through the services of personnel specialized in activities related to the objectives of the program.

b) To collaborate in the development of investigations in selected areas as stipulated in Section 4 of Article I.

c) To provide smallpox vaccine, either glycerinated or dry, which the Ministry of Public Health may request for emergencies or for experimental purposes.

d) To contribute up to \$20,000 for the purchase of additional equipment and materials as stipulated in the plan of operations, especially those necessary for supplying smallpox vaccine, and for increasing and improving the production of local smallpox vaccine.

Article IV

Administration of Funds

Section 1. - The funds contributed by the Government of Peru and the Pan American Sanitary Bureau for the organization of

Panamericana contribuirán al desarrollo del programa cooperativo para control y erradicación de la viruela en la forma en que se indica en los números siguientes:

Sección 2. - Al Gobierno del Perú le corresponderá:

- a) Proporcionar el personal que actualmente trabaja en actividades de control de la viruela y los funcionarios adicionales que sean necesarios para cumplir con los objetivos del programa, incluyendo salarios y viáticos;
- b) Suministrar a la División de Lucha Contra las Enfermedades Transmisibles los equipos y materiales que actualmente se emplean en la lucha contra la viruela;
- c) Proporcionar facilidades de laboratorio para la preparación de vacuna antivariólica en las cantidades que requiere la ejecución del programa.
- d) Contribuir con el íntegro de la Partida que se fije en el Presupuesto General de la República de 1951 para la campaña antivariólica, y con cualesquiera otras sumas dedicadas al mismo fin.

Este aporte estará destinado al pago de salarios y viáticos, de equipos y materiales, y otros gastos análogos que se estimen necesarios.

Sección 3. - A la Oficina Sanitaria Panamericana le corresponderá:

- a) Proporcionar asesoría técnica por medio de los servicios de personal especializado en los trabajos relacionados con los objetivos del programa;
- b) Colaborar en el desarrollo de investigaciones en áreas seleccionadas de acuerdo con lo establecido en la Sección 4 del Artículo I;
- c) Proporcionar la vacuna antivariólica, glicerizada o desecada, que en caso de emergencia o para ensayo le solicite la Dirección General de Salud Pública;
- d) Invertir hasta \$20,000 para la compra de equipos y materiales complementarios en la forma que establece el plan de trabajo, en especial los necesarios para suministrar vacuna antivariólica y para ampliar y mejorar la producción de la vacuna local.

- 6 -

the activities of smallpox control will be administered as stipulated in Article IV of the Cooperative Agreement between the Ministry of Public Health and Social Assistance of Peru and the Pan American Sanitary Bureau for the Development of a Program of Communicable Disease Control.

Article V

Miscellaneous

Section 1.- The Ministry of Public Health and Social Assistance will procure the exemption from import customs duties of the materials, equipment and other items which may be acquired abroad for the campaign. It will also procure the exemption from all taxes or charges on deposits or investments and from any other control which might restrict the free disposal of funds contributed by the Pan American Sanitary Bureau.

Section 2.- The equipment, supplies and materials which may be acquired with cooperative funds will only be used in the execution of the program for the control of smallpox, and will become the property of the Government of Peru (Ministry of Public Health and Social Assistance) on the termination of this Agreement.

Section 3.- The salaries, travel expenses and per diem payments of the officials of the Pan American Sanitary Bureau will not be included in the Bureau's contribution referred to in this Agreement.

Article VI

Duration and Termination

Section 1.- This Agreement will remain in force for a period of five years from the date on which it is signed in Washington, D. C., and may be renewed by common accord of both parties.

Section 2.- This Agreement may be rescinded by either of the contracting parties by written notice submitted six months in advance.

Artículo IV

Administración de los Fondos

Sección 1.- Los fondos aportados por el Gobierno del Perú y la Oficina Sanitaria Panamericana para la organización de las actividades de control de la viruela serán administrados en la forma que lo establece el Artículo IV del Acuerdo cooperativo entre el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social del Perú y la Oficina Sanitaria Panamericana para el desarrollo del programa de lucha contra enfermedades trasmisibles.

Artículo V

Varios

Sección 1.- El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social gestionará la liberación de derechos de importación de los materiales, equipos y otros elementos que se adquieran en el extranjero para la campaña. Igualmente gestionará la exención de todo impuesto o gravámen sobre los depósitos e inversiones y de cualquier otra medida que pueda restringir la libre disposición de los fondos aportados por la Oficina Sanitaria Panamericana.

Sección 2.- El equipo, los suministros y materiales que se adquieran con fondos cooperativos, se utilizarán únicamente en la ejecución del programa de control de la viruela y pasarán a ser propiedad del Gobierno del Perú (Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social), al término de la vigencia de este Acuerdo.

Sección 3.- Los haberes, gastos de viaje y viáticos de los funcionarios de la Oficina Sanitaria Panamericana no quedarán comprendidos en la contribución a que se refiere este Acuerdo.

Artículo VI

Duración y Terminación

Sección 1.- La vigencia de este Acuerdo será de cinco años contados desde el día de su firma en Washington, D. C. y podrá ser prorrogado a voluntad de las partes.

- 7 -

IN TESTIMONY OF WHICH this Agreement was drawn up and signed the 26th day of September in the City of Lima, Peru, and in Washington, D. C., U. S. A., the 7th day of October, 1950 in eight copies, four in English and four in Spanish.

For the

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH
AND SOCIAL ASSISTANCE

sgd/ Edgardo Rebagliati
Minister of Public Health
and Social Assistance

For the

PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

sgd/ Fred L. Soper
Director,
Pan American Sanitary Bureau

Sección 2.- Este Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las partes contratantes previo aviso escrito sometido con seis meses de anticipación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL este Convenio fué redactado y firmado el día 26 de setiembre de 1950 en la ciudad de Lima, Perú, y en Washington, D. C., U. S. A., el día 7 de octubre de 1950, en ocho copias, cuatro en inglés y cuatro en español.

Por el	Por la
MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL	OFICINA SANITARIA PANAMERICANA
(fdo) Edgardo Rebagliati Ministro de Salud Pública y Asistencia Social	(fdo) Fred L. Soper Director

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING A NATION-WIDE TYPHUS CONTROL PROJECT

The Government of Peru (hereinafter called "the Government"), represented by Doctor Edgardo Rebagliatti, Minister of Public Health and Social Welfare; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF PROJECT

The objectives of the Typhus Control project shall be:

- 1.1 To control typhus on a nation-wide scale by the use of modern insecticides, employing mass application techniques;
- 1.2 To determine and establish adequate technical standards and procedures for large-scale typhus control operations which may be observed and utilized by other interested countries.
- 1.3 To evaluate the results of the program by systematic surveys and by the analysis of morbidity and mortality rates, utilizing adequate statistical procedures.

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DEL PERÚ Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE UN PROGRAMA NACIONAL DE CONTROL DEL TIFO

El Gobierno del Perú (que en adelante lo llamaremos "el Gobierno"), representado por el doctor Edgardo Rebagliatti, Ministro de Salud Pública y Asistencia Social; y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante la llamaremos "La Organización"), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los objetivos del proyecto de control del tifo serán:

- 1.1 Controlar el tifo en una escala nacional mediante el uso de insecticidas modernos, utilizando técnicas de aplicación en masa;
- 1.2 Determinar y establecer normas y procedimientos técnicos adecuados para las actividades de control del tifo desarrolladas en gran escala, los cuales puedan ser observados y utilizados por otros países interesados;
- 1.3 Evaluar los resultados del programa mediante encuestas sistemáticas y por el análisis de las tasas de morbilidad y mortalidad, empleando métodos estadísticos adecuados;
- 1.4 Complementar los servicios de salubridad de la República del Perú, especialmente de la División de Lucha Contra las Enfermedades Transmisibles que estará a cargo de la ejecución de este proyecto;

1.4 To strengthen the public health organization of the Republic of Peru with special reference to the Division of Communicable Disease which will execute and maintain this program.

1.5 To train professional and auxiliary personnel from Peru and similar personnel from other countries in large-scale typhus control methods and techniques.

1.6 To assist the Ministry of Public Health and Social Welfare (hereinafter called "the Ministry") on request, and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel of the Organization for the project by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise:

2.1.1 Nation-wide typhus control operations by the wide-spread application of effective insecticides.

2.1.2 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The typhus control operations shall consist of periodic applications of insecticides, for their residual effect, to the population residing in the epidemic and endemic typhus regions of Peru, and in those areas to which the disease may spread.

2.3 The project may also include the application of insecticides to the clothing, beds and other household effects of the residents in the

1.5 Adiestrar personal, tanto profesional como auxiliar del Perú, y personal similar de otros países, en los métodos y técnicas de control del tifo en gran escala;

1.6 Cuando así lo solicite, colaborar con el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (que en adelante lo llamaremos "el Ministerio"), en la medida compatible con la consecución de los objetivos antes mencionados y con la disponibilidad del personal de la Organización dedicado al proyecto, suministrando consejo técnico sobre problemas afines.

2. NATURALEZA Y EXTENSION DEL PROYECTO

2.1 El proyecto comprenderá:

2.1.1 Actividades nacionales de control del tifo mediante la aplicación general de insecticidas de eficacia comprobada;

2.1.2 Una evaluación de los resultados de los métodos de control empleados.

2.2 Las actividades de control del tifo consistirán en aplicaciones periódicas de insecticidas de efectos residuales, a la población que vive en el Perú en las zonas en que el tifo es epidémico y endémico y en aquellas donde existe posibilidades de extensión de la enfermedad.

2.3 El proyecto también puede incluir la aplicación de insecticidas a la ropa, camas y otros objetos de los domicilios de los residentes en las zonas de tifo en el Perú.

3. ADMINISTRACIÓN Y PLANTEAMIENTO

3.1 Se preparará y anexará a este Convenio un plan detallado de actividades para la campaña nacional;

3.2 La dirección y el desarrollo del proyecto serán de responsabilidad del Ministerio, con la asesoría técnica de la Organización.

typhus zones of Peru.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted and operated under the responsibility of the Government, with the technical assistance of the Organization.

3.3 The typhus control program will be carried out by the Division of Communicable Disease, in cooperation with such other agencies as the Minister of Public Health and Social Welfare may designate, and in collaboration with the technical consultant of the Organization.

3.4 The technical consultant for this project will be under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Lima, Perú.

3.5 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the cooperation of these authorities for carrying out the objective of the project.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with these results.

3.3 El programa de control del tifo se llevará a cabo por la División de Lucha Contra las Enfermedades Transmisibles, en cooperación con las agencias que el Ministerio designe, colaborando la Organización por medio de su consultor técnico.

3.4 El consultor técnico para este proyecto estará bajo la dirección administrativa de la Oficina de Zona de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización, ubicada en Lima, Perú.

3.5 El Ministerio notificará a las autoridades de salubridad locales sobre los objetivos de este proyecto y garantizará la cooperación de estas autoridades para llevarlos a la práctica.

4. PUBLICACIONES E INFORMES

4.1 El Ministerio fomentará la difusión, en la forma más amplia posible, de los resultados de este proyecto, por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

4.2 El Jefe-Coordinador de la División de Lucha Contra las Enfermedades Transmisibles presentará informes mensuales al Ministerio sobre el progreso del proyecto, copias de los cuales serán remitidos al consultor técnico de la Organización, y a ésta por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACION

1. La Organización proporcionará los servicios de un consultor técnico para el proyecto mientras dure este Convenio, y pagará su sueldo y gastos de viaje fuera del país. Queda entendido que los servicios de dicho consultor técnico estarán también a la disposición del Gobierno de Bolivia, para el desarrollo de un programa similar de control del tifo.

4.2 Regular monthly reports will be made on the progress of the project to the Ministry by the Director of the project, copies of which will be transmitted to the WHO technical consultant and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement, and will pay salary and external transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the Government of Bolivia, which is carrying on a similar typhus control project.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government agrees to contribute S/. 600,000.00 already included in the 1950 budget of the Ministry. An adequate contribution will be included in the budget for the year 1951.

2. The personnel, administrative facilities and such equipment, materials and supplies which may be required for the project (except those specified to be provided by the United Nations International Children's Endowment Fund) will be made available by the Government.

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno conviene en contribuir con la suma de S. 600,000,00 actualmente incluidos en el presupuesto del Ministerio para 1950. Una contribución adecuada será incluida en el presupuesto para el año de 1951.
2. El personal, las facilidades administrativas, y los equipos, materiales y suministros que se requieran para el proyecto (excepto aquellos proveídos por el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas según se especifica), serán suministrados por el Gobierno.
3. El Gobierno proporcionará habitación y alimentación de nivel adecuado al Consultor Técnico de la Organización durante el ejercicio de sus funciones en el Perú. El Gobierno cubrirá en moneda del país los gastos de viaje del Consultor mientras se movilice dentro del país, fuera de su sede de trabajo.

PARTE IV

CONTRIBUCION DEL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA
INFANCIA (UNICEF)

1. Queda entendido que la contribución del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas a este proyecto cooperativo, en la forma de equipo, suministros y otros materiales esenciales, se especifica en el Convenio celebrado entre el UNICEF y el Gobierno del Perú en fecha 31 de Enero de 1950 que forma parte del presente Convenio.

3. The Government will provide food and lodging of adequate standard for the technical consultant of the Organization assigned to the project while on duty at his official station in Peru. The Government will pay in local currency the cost of travel subsistence per diem for the technical consultant of the Organization while in travel status away from his official station within Peru.

PART IV

CONTRIBUTION BY THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S ENDOWMENT FUND

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Endowment Fund to this cooperative project in the form of equipment, supplies and other essential materials, is specified in the Agreement between UNICEF and the Government, signed on January 31, 1950, and which forms parts of the present Agreement.

PART V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue the project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Endowment Fund is withdrawn.

PART VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on October 1, 1950 and remain in force until 31 December 1951,

PARTE V

CONTINUACION DEL PROYECTO

1. El Gobierno continuará desarrollando las actividades de este proyecto dentro de los límites de los recursos disponibles, cuando termine la cooperación de la Organización y/o del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas.

PARTE VI

DURACION

1. Este Convenio y su Anexo relativo al plan de Campaña Nacional Contra el Tifo Exantemático preparado por la División de Lucha Contra las Enfermedades Transmisibles entrarán en vigor el día 1º de octubre de 1950 y continuarán rigiendo hasta el día 31 de diciembre de 1951, sujetos a las limitaciones normales del presupuesto de la Organización para el año que comienza el 1º de enero de 1951.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para este objeto, firman el presente Convenio.

Hecho por cuadruplicado en Lima el día 26 de setiembre de 1950.

(Firmado) Edgardo Rebagliatti

Ministro de Salud Pública
y Asistencia Social

y en Washington, D. C., el día 17 de noviembre de 1950

Por el Director General

(Firmado) Fred L. Soper
Director

Oficina Sanitaria Panamericana
Oficina Regional de la Organización
Mundial de la Salud

subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing January 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in quadruplicate at Lima on September 26, 1950

Signed: Edgardo Rebagliatti

Minister of Public Health
and Social Welfare

and at Washington on November 17, 1950 For the Director-General:

Signed: Fred L. Soper
Pan American Sanitary Bureau
Regional Office of the World
Health Organization

Basic Agreement between WHO
and the Government of Peru,
signed November 21, 1950

This Agreement is the standard agreement between WHO and Member Governments for the provision of technical advisory assistance or other services performed by the Organization.

Convenio Básico entre la OMS y el
Gobierno del Perú
Firmado el 21 de noviembre de 1950

El texto de este Convenio corresponde al del convenio modelo entre la OMS y los Gobiernos Miembros para la prestación de asesoramiento técnico u otros servicios a cargo de la OMS.

Ecuador

October 25, 1950

CONTRACT

BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL WELFARE, HEALTH AND HYGIENE OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT OF AN EXPERIMENTAL PROGRAM FOR THE CONTROL OF SYPHILIS BY THE USE OF MASS TREATMENT WITH PENICILLIN

The Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene of the Republic of Ecuador, on the one part,

and

The World Health Organization, on the other part,

Being desirous of conducting an experimental program for the control of syphilis, and since there is now available an antibiotic of great therapeutic value in the treatment of syphilis which shortens the period of treatment and can be administered without danger of harm to those treated and which is easily utilized for mass treatment of populations, and since it is reasonable to believe that it is possible to achieve effective control of syphilis in a specific area by administering two injections of 1,200,000 units of procaine penicillin in oil with 2% aluminum monostearate (micro-crystals) at intervals of five days,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF THE PROGRAM

The objectives of the program are:

1.1 To carry out a demonstration program for the control of syphilis in Ecuador with a population group of from five to six thousand persons between the ages of 15 to 50 years, by means of the application of mass treatment with procaine penicillin in oil with 2% aluminum monostearate.

1.2 To carry out a statistical evaluation of the immediate and final results of the therapeutic program.

1.3 To train local professional and auxiliary personnel with a view to prepare such personnel to carry out similar programs in other sections of Ecuador.

Ecuador

25 de octubre de 1950

CONTRATO

ENTRE EL MINISTERIO DE PREVISION SOCIAL Y SANIDAD E HIGIENE DE LA REPUBLICA DE ECUADOR Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EXPERIMENTAL DE CONTROL DE LA SIFILIS POR MEDIO DE TRATAMIENTOS EN MASA CON PENICILINA.

El Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene de la República de Ecuador por una parte

y

La Organización Mundial de la Salud, por la otra,

Deseosos de desarrollar un programa experimental de control de la sífilis, ya que se cuenta con un antibiótico de gran valor terapéutico para el tratamiento de la sífilis, que permite acortar el lapso de aplicación terapéutica, cuya administración no representa peligros para quien la recibe y que es de fácil utilización para tratamientos de la población en masa, se está en el derecho de pensar en la posibilidad de lograr su control efectivo en una zona delimitada, utilizando dos inyecciones de 1,200.000 unidades de procaína-penicilina en aceite y monoestearato de aluminio al 2% (micro-cristales) aplicados con un intervalo de cinco días.

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS DEL PROGRAMA

Los objetivos de este programa son:

1.1 Llevar a cabo una demostración del control de la sífilis en una población en el Ecuador de cinco a seis mil habitantes entre los 15 y los 50 años de edad, por medio de la aplicación de tratamientos en masa con penicilina-procaína en aceite y monoestearato de aluminio al 2%

1.2 Realizar una evaluación estadística de los resultados inmediatos y finales del programa de aplicación terapéutica.

1.4 To furnish technical advice to the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene of Ecuador upon request, for the solution of problems related to this program and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of the personnel of the World Health Organization.

2. ORGANIZATION, METHOD AND SCOPE OF THE PROGRAM

2.1 This program shall be conducted under the direction of the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene through the National Department of Health, with the technical and material collaboration of the World Health Organization.

2.2 This program shall extend the venereal disease work which is currently being carried out by the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene.

2.3 The Consultant in Venereology assigned by the World Health Organization shall furnish technical advice to the program, and shall collaborate with the Medical Administrative Director designed by the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene in the Administration of the program.

2.4 The program shall include: (1) preparation of a detailed plan of operations; (2) application of techniques of mass treatment of the population with procaine penicillin in oil with 2% aluminum monostearate (micro-crystals); (3) evaluation of the effectiveness of the techniques employed.

2.5 If modifications in program methods are found to be necessary, such modifications shall conform as strictly as possible to the technical plans outlined by the World Health Organization.

3. PUBLICATIONS AND REPORTS

3.1 The Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene shall authorize the publication, both national and international, of the results of this program so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with these results. It is understood that any scientific paper or other reports related to this program may be published in the Bulletin of the Pan American Sanitary Bureau and the technical publications of the World Health Organization in the furtherance of the interchange of scientific information.

3.2 The Medical-Administrative Director designated by the Ministry shall submit regular monthly reports on the progress achieved to the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene,

- 2 -

1.3 Adiestrar al personal profesional y auxiliar local con mira a que este personal pueda llevar a cabo programas similares en otros lugares del Ecuador.

1.4 Proporcionar asesoramiento técnico al Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene de Ecuador, a solicitud del mismo, para la solución de problemas relacionados con este programa, dentro de las limitaciones de compatibilidad con el logro de los objetivos antes citados y la disponibilidad de personal de la Organización Mundial de la Salud.

2. ORGANIZACION, APLICACION Y ALCANCE DEL PROGRAMA

2.1 Este programa será desarrollado bajo la dirección del Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene dentro de la Dirección General de Sanidad, con la colaboración técnica y material de la Organización Mundial de la Salud.

2.2 Este programa ampliará las labores antivenéreas que el Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene desarrolla actualmente.

2.3 El venerólogo asesor asignado por la Organización Mundial de la Salud suministrará asesoramiento técnico en el programa, y colaborará en la administración del mismo con el director médico-administrativo que el Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene designe.

2.4 El programa incluirá: (1) la preparación de un plan detallado de operaciones; (2) la aplicación de las técnicas de tratamiento en masa de la población con penicilina-procaína en aceite y monoestearato de aluminio al 2% (micro-cristales); (3) la evaluación de la efectividad de las técnicas empleadas.

2.5 Si fuere necesario modificar los métodos empleados en este programa, las modificaciones se ajustarán lo más estrictamente posible a los planes técnicos delineados por la Organización Mundial de la Salud.

3. PUBLICACIONES E INFORMES

3.1 El Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene autorizará la publicación nacional e internacional de los resultados de este programa a fin de facilitar la mayor divulgación posible de ellos. Queda entendido que cualquier escrito científico u otros informes apropiados relativos a este programa podrán ser publicados en el Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana y en las publicaciones técnicas de la Organización Mundial de la Salud en beneficio del intercambio de información científica.

copies of which shall be sent to the Consultant in Venereology and to the World Health Organization.

3.3 Upon the termination of the present Contract, the Consultant in Venereology and the Medical-Administrative Director shall jointly prepare a Final Report which shall be presented to the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene and to the World Health Organization.

PART II

COMMITMENTS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. Within the limits of its budget for such activities, the World Health Organization, shall furnish the following:

1.1 PERSONNEL

The salary and travel expenses of one (1) Consultant in Venereology, and one (1) Consultant in Serology.

1.2 SUPPLIES

The necessary supply of procaine penicillin in oil with 2% aluminum monostearate (micro-crystals) for the mass treatment of a population group of from five to six thousand persons between the ages of 15 to 50 years. The necessary supply of cardioliipin for the serologic examinations for the diagnosis of syphilis in this same population group.

PART III

COMMITMENTS OF THE MINISTRY OF SOCIAL WELFARE, HEALTH AND HYGIENE OF REPUBLIC OF ECUADOR

1. The Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene of Ecuador agrees to furnish the following:

1.1 The full-time technical and administrative personnel necessary for the development of this program, except as provided in Part II - 1.1 Specifically, the Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene shall furnish the following minimum of personnel:

- 3 -

3.2... El director médico-administrativo nombrado por el Ministerio deberá presentar regularmente informes mensuales, sobre los progresos del programa, al Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene, con copias para el venereólogo asesor y para la Organización Mundial de la Salud.

3.3 Al terminar el presente contrato, el venereólogo asesor y el director médico-administrativo elaborarán conjuntamente un Informe Final que será presentado al Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene y a la Organización Mundial de la Salud.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

1. Dentro de los límites de su presupuesto para dichos fines, la Organización Mundial de la Salud proporcionará lo siguiente:

1.1 Personal

Los sueldos y gastos de viaje de un (1) venereólogo asesor, un (1) Serólogo Consultor.

1.2 Materiales

La cantidad necesaria de penicilina-procaína en aceite y monoestearato de aluminio al 2% (micro-cristales) para el tratamiento en masa de una población de cinco a seis mil habitantes entre los 15 y los 50 años de edad. La cantidad necesaria de cardioplipina para los exámenes serológicos para el diagnóstico de sífilis de la misma población.

PARTE III

COMPROMISOS DEL MINISTERIO DE PREVISION SOCIAL Y SANIDAD E HIGIENE DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

1. El Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene del Ecuador conviene en proporcionar lo siguiente:

1.1 El personal técnico y administrativo de tiempo completo, necesario para el desarrollo de este programa con excepción del citado en la Parte II - 1.1. Específicamente el Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene proporcionará el siguiente personal mínimo:

- 4 -

One Medical-Administrative Director.
 One Graduate Nurse.
 Two Technicians for Administering Injections.
 Two Epidemiological Investigators.
 One Secretary.
 One Chauffeur.

The Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene shall assume responsibility, in accordance with the laws, regulations and practices of the country, for any accident or injury to these persons arising out of the operation of the program.

1.2 EQUIPMENT

1.2.1 Supply of necessary equipment for the operation of the clinic which will take the blood samples and administer the penicillin. Specifically:

Two portable electric sterilizers.
 Syringes - 2, 5 and 10 cc.
 Needles for intramuscular and intravenous injections.
 Tubes and venules.
 Vaginal specula.
 Glass slides.
 One Typewriter.
 Furnishing for installation of the clinic.

1.2.2 One stationwagon.

1.2.3 Maintenance and repair of the above vehicle.

1.3 SUPPLIES

1.3.1 Gasoline and oil for the vehicle used in the program.

1.3.2 Office supplies, card and printed matter required for program operations.

1.3.3 Health education materials necessary to carry out the objectives of the program.

1.4 PREMISES

Premises for the installations of the clinic, including the necessary cost for its adaption, and water, gas, electricity and other services required for its operation.

1.5 The Ministry of Social Welfare, Health and Hygiene shall take the necessary steps to assure the entry into the country,

- 4 -

Un Director médico-administrativo.
Una Enfermera Graduada.
Dos Técnicas Inyectadoras.
Dos Investigadores Epidemiólogos.
Una Secretaria.
Un Chauffeur.

El Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene asumirá las responsabilidades, de acuerdo con las leyes, reglamentos y prácticas del País, de los accidentes o lesiones que pudieran sobrevenir a este personal durante el desarrollo del programa.

1.2 Equipo

1.2.1 El necesario para que funcione la clínica donde se tomarán las muestras de sangre y se administrará la penicilina. Específicamente:

Dos esterilizadores eléctricos portátiles.
Jeringas de 2, 5 y 10 cc.
Agujas para inyecciones intramusculares y endovenosas.
Tubos y vénulas.
Espéculos vaginales.
Láminas de vidrio.
Una máquina de escribir
Mobiliario para la instalación de la clínica.

1.2.2 Una camioneta.

1.2.3 Las refacciones y reparaciones para este vehículo.

1.3 Materiales

1.3.1 Gasolina y lubricantes para el vehículo empleado en el programa.

1.3.2 Útiles de escritorio y tarjetas e impresos necesarios al desarrollo del programa.

1.3.3 Materiales de educación sanitaria necesarios para cumplir los objetivos del programa.

1.4 Local.

El local adecuado para la instalación de la clínica, incluyendo los gastos necesarios para su adaptación a este fin, y los servicios de agua, electricidad, gas, etc., indispensables para su funcionamiento.

free from duty, of all material intended for this program furnished by World Health Organization.

1.6 Allowances for the World Health Organization Consultant.

1.6.1 The Ministry agrees to pay to the Organization the sum of S/ 80,00 (Sucres) per day to cover the cost of food and lodging for the World Health Organization Consultant in Venereology, during his stay in the demonstration area and S/ 120,00 (Sucres) while in Quito or Guayaquil.

1.6.2 The Government also agrees to provide the Organization in its own currency the cost of travel, subsistence and per diem for said World Health Organization staff member while traveling within the country away from the duty station.

PART IV
DURATION AND CANCELLATION

1.1 The term of this agreement shall be for a period of eight months, beginning December fifteen of 1950.

1.2 This agreement may be rescinded before the end of its effective period by either of the parties hereto upon written notice given three months in advance.

IN WITNESS THEREOF, this contract was executed and signed in city of Quito, on the Twentieth day of November one thousand nine hundred and fifty, and in the city of Washington, D.C., on the thirtieth day of November one thousand nine hundred and fifty.

For the

World Health Organization

S/ Fred L. Soper

Regional Director for the
Americas
for

Brock Chisholm
Director-General

For the

Ministry of Social Welfare,
Health and Hygiene
S/ Clodoveo Alcívar

Minister of Social Welfare,
Health and Hygiene

1.5 El Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene llevará a cabo las gestiones para asegurar la entrada al país, libres de impuestos, de los materiales destinados a este programa, proporcionados por la Organización Mundial de la Salud.

1.6 Asignaciones para el Consultor.

1.6.1 El Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene conviene en pagar a la Organización Mundial de la Salud la suma de S/ 80,00 (Suces) por día para cubrir los gastos de alimentos y casa-habitación del Consultor de la Organización Mundial de la Salud durante su permanencia en el área de demostración, y S/ 120,00 (Suces) durante sus viajes a Quito o Guayaquil.

1.6.2 El Gobierno también conviene en pagar a la Organización en su moneda, los gastos de viajes, subsistencia y viáticos para el mencionado miembro del personal de la Organización Mundial de la Salud en sus viajes en el interior del país fuera de su sede.

PARTE IV

DURACION Y CANCELACION

1.1 El término de este convenio será por un período de ocho meses, a partir del quince de diciembre de 1950.

1.2 Cualquiera de las partes contratantes puede dar por terminado este convenio antes de su expiración previo aviso por escrito con tres meses de anticipación.

En FE DE LO CUAL este contrato fué acordado y firmado en la ciudad de Quito en el día veinte de noviembre de mil novecientos cincuenta, y en la ciudad de Washington, D.C., el día treinta de noviembre de mil novecientos cincuenta.

Por la	Por el
Organización Mundial de la Salud	Ministerio de Previsión Social y Sanidad e Higiene
F/ Fred L. Soper	F/ Clodoveo Alcívar
Director Regional para las Américas por	Ministro de Previsión Social y Sanidad e Higiene
Brock Chisholm Director General	

PROTOCOL ANNEX

In accordance with the consultations between the Minister of Social Welfare, Health and Hygiene, the Director General of Health, and the World Health Organization's representative, it has been agreed, subject to ratification by the Director of the Regional Office for the Americas of the World Health Organization, that said Organization will provide part of the equipment described in PART III, paragraph 1.2.1. Namely:

Syringes
 Needles for intramuscular and intravenous injections.
 Petroff needles
 Cardiolipin rotator.
 Cardboard boxes for Petroff needles.

For the

World Health Organization

/ Fred L. Soper

Regional Director for the
 Americas
 for

Brock Chisholm
 Director-General

Dated: November 30, 1950

Ministry of Social Welfare,
 Health and Hygiene

S/ Clodoveo Alcivar

Minister of Social Welfare,
 Health and Hygiene

Dated: November 20, 1950

PROTOCOLO ANEXO

De acuerdo con las consultas entre el señor Ministro de Previsión Social, Sanidad e Higiene del Ecuador, el Director General de Sanidad y el Representante de la Organización Mundial de la Salud, se ha convenido, sujeto a ratificación del Director de la Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud, en que dicha Organización proporcione parte del equipo consignado en la PARTE III, párrafo 1.2.1. Específicamente:

Jeringas para inyecciones
 Agujas
 Tubos de Petroff, y
 Un agitador para cardiolipina
 Cajitas para envío de tubos de Petroff

Por la
 Organización Mundial de la
 Salud

F/ Fred L. Soper

Director Regional para las
 Américas
 por

Brock Chisholm
 Director General

Fecha: 30 de noviembre de
 1950.

Por el
 Ministerio de Previsión Social,
 Sanidad e Higiene

F/ Clodoveo Alcívar Z.

Ministro de Previsión Social
 y Sanidad e Higiene

Fecha: 20 de noviembre de
 1950.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF NICARAGUA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING A NATION-WIDE INSECT CONTROL PROGRAMME

The Government of Nicaragua (hereinafter called "the Government"), represented by Coronel Alejandro Sequeira Rives, Minister of Public Health; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the nation-wide insect control project shall be:

- 1.1 To control malaria and eradicate Aedes aegypti throughout the Republic of Nicaragua by the application of modern insecticides.
- 1.2 To control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.
- 1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.
- 1.4 To evaluate the results of such a programme by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the Aedes aegypti index.
- 1.5 To train local professional and auxiliary personnel and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE UN PROGRAMA NACIONAL PARA EL CONTROL DE INSECTOS

El Gobierno de Nicaragua (que en adelante lo llamaremos "el Gobierno"), representado por el Coronel Alejandro Sequeira Rivas, Ministro de Salubridad; y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante la llamaremos "la Organización"), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS

Los objetivos del programa nacional para el control de insectos serán:

- 1.1 Controlar la malaria y erradicar el Aedes aegypti en todo el territorio de la República de Nicaragua, mediante la aplicación de insecticidas modernos.
- 1.2 Controlar otras enfermedades transmitidas por insectos para los cuales se emplean los mismos insecticidas.
- 1.3 Disminuir la morbilidad y la mortalidad de los niños reduciendo la población de moscas.
- 1.4 Evaluar los resultados de dicho programa, a base de las tasas de morbilidad y mortalidad de las enfermedades transmitidas por insectos y de la determinación del índice de Aedes aegypti.
- 1.5 Adiestrar personal local; tanto profesional como auxiliar, y, hasta donde sea posible, personal de otros países

1.6 To assist the Ministry of Public Health (hereinafter called "the Ministry") on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise:

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available;

2.1.2 The preparation of a detailed plan of operations for the national campaign;

2.1.3 Nation-wide insect control operations by means of the application of modern insecticides;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed;

2.2 The application of insecticides which will be sprayed, for their residual effects, in houses, and domestic outbuildings which should be treated, according to the detailed plan which forms an Annex to this Agreement, throughout the territory of the Republic of Nicaragua where Endemic Malaria and/or Aedes aegypti exist, associated or not with other insect-borne diseases susceptible to control by said applications, in order to protect, directly or indirectly, the population of Nicaragua against said insect vectors of disease.

2.3 Control and appraisal of the results of the project will be conducted by systematic surveys and searches for mosquitoes by control teams, said teams checking at three to eight months intervals after the application of insecticides.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The operations of the control programme will be carried out by the Department of Sanitary Inspection of the Ministry with the technical assistance provided by a consultant of the Organization. The programme will be conducted under the immediate supervision of the Chief of the Department of Sanitary Inspection, of the Ministry with the technical assistance provided by a consultant of the Organization. The Programme will be conducted

de la región, a petición de éstos, en los métodos más eficaces de control de insectos por la aplicación de insecticidas modernos.

1.6 Cuando así lo solicite el Ministerio de Salubridad (que en adelante lo llamaremos "el Ministerio"), asesorarlo técnicamente en problemas afines, en la medida compatible con la consecución de los objetivos antes mencionados y con la disponibilidad del personal dedicado al programa.

2. NATURALEZA Y EXTENSION DEL PROYECTO

2.1 El proyecto comprenderá:

2.1.1 Una encuesta preliminar de las enfermedades transmitidas por insectos, en caso que no haya datos relevantes disponibles;

2.1.2 La elaboración de un plan detallado de trabajo para la campaña nacional;

2.1.3 El desarrollo de actividades nacionales para el control de insectos mediante la aplicación de insecticidas modernos;

2.1.4 Una evaluación de la eficacia de los métodos de control empleados;

2.2 La aplicación de insecticidas de efecto residual a casas y dependencias domiciliarias que deben ser tratadas, según el plan detallado que forma un Anexo a este Convenio, en todo el territorio de la República de Nicaragua donde existan Malaria Endémica y/o Aedes aegypti, asociadas o no con otras enfermedades transmitidas por insectos que sean susceptibles de control por dichas aplicaciones, a fin de proteger la población, directa o indirectamente, contra dichos vectores.

2.3 El control y la evaluación de los resultados del programa se harán mediante encuestas sistemáticas y búsquedas de mosquitos por los inspectores, quienes comprobarán el resultado de la aplicación de los insecticidas a intervalos de tres a ocho meses.

under the immediate supervision of the Chief of the Department of Sanitary Inspection, assisted by at least one malariologist trained in the School of Malariaology in Maracay, Venezuela.

3.4 It is understood that the said technical consultant will be under the Administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Guatemala City, Guatemala.

3.5 The local personnel required to carry out the programme will be provided by the Ministry, utilizing as many crews as may be required to accomplish the objectives of the project in accordance with the plan of operations.

3.6 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the co-operation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage the publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the project shall be made to the Ministry by the director of the project designated by the Government, copies of which will be transmitted to the technical consultant of the Organization, and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project a final report on the entire operations of the project shall be jointly prepared by the director of the project appointed by the Government and the technical consultant of the Organization, and transmitted to the Ministry and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the other Government in the Central American Region which are simultaneously carrying on similar projects.

3. ADMINISTRACION Y PLANEAMIENTO

3.1 Se preparará y anexará a este Convenio un plan detallado de actividades para la campaña nacional.

3.2 El programa será de responsabilidad del Gobierno con la asesoría técnica de la Organización.

3.3 Las actividades del programa de control se llevará a cabo por el Departamento de Inspección Sanitaria del Ministerio con la colaboración técnica de un consultor de la Organización. Le corresponderá al Jefe de dicho Departamento la supervisión inmediata del programa, con la asesoría de un malarólogo, por lo menos, adiestrado en la Escuela de Malariología de Maracay, Venezuela.

3.4 Queda entendido que dicho consultor técnico estará bajo la dirección administrativa de la Oficina de Sector de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización, ubicada en Ciudad de Guatemala, Guatemala.

3.5 El Ministerio proporcionará el personal local necesario para llevar a cabo el programa, utilizando los grupos que se requieran para lograr los objetivos del programa de acuerdo con el plan de actividades.

3.6 El Ministerio notificará a las autoridades de salubridad locales sobre los objetivos de este proyecto y garantizará la cooperación de dichas autoridades para llevarlos a la práctica.

4. PUBLICACIONES E INFORMES

4.1 El Ministerio fomentará la difusión, en la forma más amplia posible, de los resultados de este programa, por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

4.2 El Director del programa, nombrado por el Gobierno, presentará informes mensuales sobre el progreso del programa al Ministerio, copias de los cuales serán enviadas al consultor técnico de la Organización, y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute a minimum sum of US\$130.000 or its equivalent in Nicaraguan currency for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations. It must be clear that the amount of US\$130.000 is the same sum that the Government is spending in the Insect Control Program that was started with the cooperation of the UNICEF, according to the agreement signed with this agency.
2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel, administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the project, (except those items specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund in a separate agreement between the Government and UNICEF). Existing national laboratory work will be made available for the project as required.

PART IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential materials is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

PART V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

PART VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on January 2, 1951 and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951.

4.3 Al terminar el programa, dicho Director, nombrado por el Gobierno, conjuntamente con el consultor técnico de la Organización, prepararán un informe final sobre todas las actividades, el que será presentado al Ministerio y a la Organización, por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACION

1. La Organización proporcionará los servicios de un consultor técnico para el proyecto mientras esté en vigencia este Convenio. La Organización pagará su sueldo y gastos de viaje. Queda entendido que los servicios de dicho consultor técnico estarán también a la disposición de otros Gobiernos de Centro América que estén desarrollando simultáneamente programas similares.

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá una suma mínima de US\$130.000 o su equivalente en moneda de Nicaragua durante el tiempo que esté en vigencia este Convenio, sujeto a las limitaciones normales del presupuesto, advirtiéndose que esta cantidad de US\$130.000 es la misma que el Gobierno está invirtiendo en el desarrollo del programa de control de insectos que se inició en cooperación con la UNICEF, según convenio.

2. Los fondos mencionados se usarán para proveer personal local, facilidades administrativas, equipos, materiales, suministros y para otros gastos que requiera la ejecución de este programa (excepto lo que sea proporcionado por el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas según se especifica en un convenio aparte entre el Gobierno y la UNICEF). Cualquier otra facilidad de laboratorio existente en el país, será puesta a la disposición de este programa según se requiera.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in quintuplicate at Managua on Sept. 25, 1950.

Signed Alejandro Sequeira Rivas
Minister of Public Health

and at Washington on January 2, 1951

Signed Fred L. Soper
Regional Director
World Health Organization

PARTE IV

CONTRIBUCION DE LA UNICEF

1. Queda entendido que la contribución del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas, consistente en equipos, suministros y otros materiales esenciales, se especifica en un convenio aparte entre UNICEF y el Gobierno.

PARTE V

CONTINUACION DEL PROGRAMA

1. El Gobierno continuará las actividades de este programa dentro de los límites de los recursos disponibles, cuando se termine la cooperación de la Organización y /o del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas.

PARTE VI

DURACION

1. Este Convenio y su Anexo entrarán en vigencia el día 2 de enero de 1951 y continuarán rigiendo hasta el día 31 de diciembre de 1951, sujeto a las limitaciones normales del presupuesto de la Organización para el año que comienza el 1º de enero de 1951.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para este objeto, firman el presente Convenio.

Hecho por quintuplicado en Managua el día Septiembre 25 de 1950.

Alejandro Sequeira Rivas
Ministro de Salubridad

y en Washington, D. C., el día 2 de enero de 1951.

Fred L. Soper
Oficina Sanitaria Panamericana
Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING A NATION-WIDE INSECT CONTROL PROGRAMME

The Government of Guatemala (hereinafter called the "Government"), represented by Dr. J. Augusto Gonzalez R., Minister of Public Health and Social Welfare; and

The World Health Organization (hereinafter called the "Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the nation-wide insect control project shall be:

- 1.1 To control malaria and eradicate Aedes aegypti throughout the Republic of Guatemala by the application of modern insecticides.
- 1.2 To control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.
- 1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.
- 1.4 To evaluate the results of such a programme by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the Aedes aegypti index.
- 1.5 To train local professional and auxiliary personnel and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE GUATEMALA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE UN PROGRAMA NACIONAL PARA EL CONTROL DE INSECTOS

El Gobierno de Guatemala (que en adelante lo llamaremos "el Gobierno"), representado por el Dr. J. Augusto González R., Ministro de Salud Pública y Asistencia Social; y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante la llamaremos "la Organización"), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS

Los objetivos del programa nacional para el control de insectos serán:

- 1.1 Controlar la malaria y erradicar el Aedes aegypti en todo el territorio de la República de Guatemala, mediante la aplicación de insecticidas modernos.
- 1.2 Controlar otras enfermedades transmitidas por insectos para los cuales se emplean los mismos insecticidas.
- 1.3 Disminuir la morbilidad y la mortalidad de los niños reduciendo la población de moscas.
- 1.4 Evaluar los resultados de dicho programa, a base de las tasas de morbilidad y mortalidad de las enfermedades transmitidas por insectos, y de la determinación del índice de Aedes aegypti.
- 1.5 Adiestrar personal local, tanto profesional como auxiliar, y, hasta donde sea posible, personal de otros países de la región, a petición de éstos, en los métodos más eficaces de control de insectos por la aplicación de insecticidas modernos.

1.6 To assist the Ministry of Public Health and Social Welfare (hereinafter called the "Ministry") on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise:

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available;

2.1.2 The preparation of a detailed plan of operations for the national campaign;

2.1.3 Nation-wide insect control operations by means of the application of modern insecticides;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The application of insecticides which will be sprayed, for their residual effects, in houses, and domestic outbuildings which should be treated, according to the detailed plan which forms an annex to this Agreement, throughout the territory of the Republic of Guatemala where Endemic Malaria and/or Aedes aegypti exist, associated or not with other insect-borne diseases susceptible to control by said applications, in order to protect, directly or indirectly, the population of Guatemala against said insect vectors of disease.

2.3 Control and appraisal of the results of the project will be conducted by systematic surveys and searches for mosquitoes by control teams, said teams checking at three to eight months intervals after the application of insecticides.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

1.6 Cuando así lo solicite el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (que en adelante lo llamaremos "el Ministerio"), asesorarlo técnicamente en problemas afines, en la medida compatible con la consecución de los objetivos antes mencionados y con la disponibilidad del personal dedicado al programa.

2. NATURALEZA Y EXTENSION DEL PROYECTO

2.1 El proyecto comprenderá:

2.1.1 Una encuesta preliminar de las enfermedades transmitidas por insectos, en caso que no haya datos relevantes disponibles;

2.1.2 La elaboración de un plan detallado de trabajo para la campaña nacional;

2.1.3 El desarrollo de actividades nacionales para el control de insectos mediante la aplicación de insecticidas modernos;

2.1.4 Una evaluación de la eficacia de los métodos de control empleados;

2.2 La aplicación de insecticidas de efecto residual a casas y dependencias domiciliarias que deben ser tratadas, según el plan detallado que forma un Anexo a este Convenio, en todo el territorio de la República de Guatemala donde existen Malaria Endémica y/o Aedes aegypti, asociadas o no con otras enfermedades transmitidas por insectos que sean susceptibles de control por dichas aplicaciones, a fin de proteger la población, directa o indirectamente, contra dichos vectores.

2.3 El control y la evaluación de los resultados del programa se harán mediante encuestas sistemáticas y búsquedas de mosquitos por los inspectores, quienes comprobarán el resultado de la aplicación de los insecticidas a intervalos de tres a ocho meses.

3. ADMINISTRACION Y PLANEAMIENTO

3.1 Se preparará y anexará a este Convenio un plan detallado de actividades para la campaña nacional.

3.2 El programa será de responsabilidad del Gobierno con la asesoría técnica de la Organización.

3.3 Las actividades del programa de control se llevarán a cabo por la Dirección General de Salud Pública del Ministerio con la colaboración técnica de un consultor de la Organización.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The operations of the control programme will be carried out by the Direccion General of Public Health of the Ministry with the technical assistance provided by a consultant of the Organization. The programme will be conducted under the immediate supervision of a Malarialogist of the DDT Section, who has been trained in the School of Malariology in Maracay, Venezuela.

3.4 It is understood that the said technical consultant will be under the administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Guatemala City, Guatemala.

3.5 The local personnel required to carry out the programme will be provided by the Ministry, utilizing as many crews as may be required to accomplish the objectives of the project in accordance with the plan of operations.

3.6 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage the publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the project shall be made to the Ministry by the director of the project designated by the Government, copies of which will be transmitted to the technical consultant of the Organization, and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project a final report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the director of the project appointed by the Government and the technical consultant of the Organization, and transmitted to the Ministry and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

El programa estará bajo la supervisión inmediata de un Malariólogo de la Sección de DDF, adiestrado en la Escuela de Malariología de Maracay, Venezuela.

3.4 Queda entendido que dicho consultor técnico estará bajo la dirección administrativa de la Oficina de Sector de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización, ubicada en Ciudad de Guatemala, Guatemala.

3.5 El Ministerio proporcionará el personal local necesario para llevar a cabo el programa, utilizando los grupos que se requieran para lograr los objetivos del programa de acuerdo con el plan de actividades.

3.6 El Ministerio notificará a las autoridades de salubridad locales sobre los objetivos de este proyecto y garantizará la cooperación de dichas autoridades para llevarlos a la práctica.

4. PUBLICACIONES E INFORMES

4.1 El Ministerio fomentará la difusión, en la forma más amplia posible, de los resultados de este programa, por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

4.2 El Director del programa, nombrado por el Gobierno, presentará informes mensuales sobre el progreso del programa al Ministerio, copias de los cuales serán enviadas al consultor técnico de la Organización, y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

4.3 Al terminar el programa, dicho Director, nombrado por el Gobierno, conjuntamente con el consultor técnico de la Organización, preparará un informe final sobre todas las actividades, el que será presentado al Ministerio y a la Organización, por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACION

1. La Organización proporcionará los servicios de un consultor técnico para el proyecto mientras esté en vigencia este Convenio. La Organización pagará su sueldo y gastos de viaje. Queda entendido que los servicios de dicho consultor técnico

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the other Governments in the Central American Region which are simultaneously carrying on similar projects.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute a minimum sum of US\$214,780.24 or its equivalent in Guatemalan currency for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations.

2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel, administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the project, (except those items specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund in a separate agreement between the Government and UNICEF). Existing national laboratory work will be made available for the project as required.

PART IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential material is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

PART V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization

estarán también a la disposición de otros Gobiernos de Centro América que estén desarrollando simultáneamente programas similares.

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá una suma mínima de US\$214,780.24 o su equivalente en moneda de Guatemala durante el tiempo que esté en vigencia este Convenio, sujeto a las limitaciones normales del presupuesto.
2. Los fondos mencionados se usarán para proveer personal local, facilidades administrativas, equipos, materiales, suministros y para otros gastos que requiera la ejecución de este programa (excepto lo que sea proporcionado por el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas según se especifica en un convenio aparte entre el Gobierno y UNICEF). Cualquier otra facilidad de laboratorio existente en el país, será puesta a la disposición de este programa según se requiera.

PARTE IV

CONTRIBUCION DE LA UNICEF

1. Queda entendido que la contribución del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas, consistente en equipos, suministros y otros materiales esenciales, se especifica en un convenio aparte entre la UNICEF y el Gobierno.

PARTE V

CONTINUACION DEL PROGRAMA

1. El Gobierno continuará las actividades de este programa dentro de los límites de los recursos disponibles, cuando se termine la cooperación de la Organización y/o del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas.

and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

PART VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on January 2, 1951, and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in quintuplicate at Guatemala City on 28 November, 1950

Signed Augusto Gonzalez R.
Minister of Public Health
and Social Welfare

and at Washington on January 2, 1951

Signed Fred L. Soper
Regional Director for the
Americas
World Health Organization

PARTE VI

DURACION

1. Este Convenio y su Anexo entrarán en vigencia el día 2 de enero de 1951 y continuarán rigiendo hasta el día 31 de diciembre de 1951, sujeto a las limitaciones normales del presupuesto de la Organización para el año que comienza el 1º de enero de 1951.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para este objeto, firman el presente Convenio.

Hecho por quintuplicado en Guatemala el día 28 de noviembre de 1950.

J. Augusto González R.
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

y en Washington, D. C., el día 2 de enero de 1951.

Fred L. Soper
Director
Oficina Sanitaria Panamericana
Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING AN INSECT CONTROL PROGRAM

The Government of El Salvador (hereinafter called the "Government"), represented by Dr. Eduardo Barrientos, Minister of Public Health and Social Welfare; and

The World Health Organization (hereinafter called the "Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the insect control project shall be:

- 1.1 To control malaria and eradicate Aedes aegypti throughout the Republic of El Salvador by the application of modern insecticides.
- 1.2 To control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.
- 1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.
- 1.4 To evaluate the results of such a program by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the Aedes aegypti index.
- 1.5 To train local professional and auxiliary personnel and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE EL SALVADOR Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE UN PROGRAMA PARA EL CONTROL DE INSECTOS

El Gobierno de El Salvador (que en adelante lo llamaremos "el Gobierno"), representado por el Dr. Eduardo Barrientos, Ministro de Salud Pública y Asistencia Social; y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante la llamaremos "la Organización"), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS

Los objetivos del programa nacional para el control de insectos serán:

1.1 Controlar la malaria y erradicar el Aedes aegypti en el territorio de la República de El Salvador, mediante la aplicación de insecticidas modernos.

1.2 Controlar otras enfermedades transmitidas por insectos para los cuales se emplean los mismos insecticidas.

1.3 Disminuir la morbilidad y la mortalidad de los niños reduciendo la población de moscas.

1.4 Evaluar los resultados de dicho programa, a base de las tasas de morbilidad y mortalidad de las enfermedades transmitidas por insectos y de la determinación del índice de Aedes aegypti.

1.5 Adiestrar personal local, tanto profesional como auxiliar, y, hasta donde sea posible, personal de otros países de la región, a petición de éstos, en los métodos más eficaces de control de insectos por la aplicación de insecticidas modernos.

1.6 To assist the Ministry of Public Health and Social Welfare (hereinafter called the "Ministry") on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise:

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available;

2.1.2 The preparation of a detailed plan of operations for the campaign;

2.1.3 Insect control operations by means of the application of modern insecticides;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The application of insecticides which will be sprayed, for their residual effects, in houses, and domestic outbuildings which should be treated, according to the detailed plan which forms an annex to this agreement, throughout the territory of the Republic of El Salvador where endemic malaria and/or Aedes aegypti exist, associated or not with other insect-borne diseases susceptible to control by said applications, in order to protect, directly or indirectly, the population of El Salvador against said insect vectors of disease.

2.3 Control and appraisal of the results of the project will be conducted by systematic surveys and searches for mosquitoes by control teams, said teams checking at three to eight months intervals after the application of insecticides.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The operations of the control program will be carried out by the Direccion General de Sanidad of the Ministry with the

1.6. Cuando así lo solicite el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (que en adelante lo llamaremos "el Ministerio"), asesorarlo técnicamente en problemas afines, en la medida compatible con la consecución de los objetivos antes mencionados y con la disponibilidad del personal dedicado al programa.

2. NATURALEZA Y EXTENSION DEL PROYECTO

2.1 El proyecto comprenderá:

2.1.1 Una encuesta preliminar de las enfermedades transmitidas por insectos, en caso que no haya datos relevantes disponibles;

2.1.2 La elaboración de un plan detallado de trabajo para la campaña;

2.1.3 El desarrollo de actividades para el control de insectos mediante la aplicación de insecticidas modernos;

2.1.4 Una evaluación de la eficacia de los métodos de control empleados;

2.2 La aplicación de insecticidas de efecto residual a casas y dependencias domiciliarias que deben ser tratadas, según el plan detallado que forma un Anexo a este Convenio, en todo el territorio de la República de El Salvador donde existan Malaria Endémica y/o Aedes aegypti, asociadas o no con otras enfermedades transmitidas por insectos que sean susceptibles de control por dichas aplicaciones, a fin de proteger la población, directa o indirectamente, contra dichos vectores.

2.3 El control y la evaluación de los resultados del programa se harán mediante encuestas sistemáticas y búsquedas de mosquitos por los inspectores; quienes comprobarán el resultado de la aplicación de los insecticidas a intervalos de tres a ocho meses.

3. ADMINISTRACION Y PLANEAMIENTO

3.1 Se preparará y anexará a este Convenio un plan detallado de actividades para la campaña.

3.2 El programa será de responsabilidad del Gobierno con la asesoría técnica de la Organización.

3.3 Las actividades del programa de control se llevará a cabo por la Dirección General de Sanidad del Ministerio con la colaboración técnica de un consultor de la Organización. La

technical assistance provided by a consultant of the Organization. The Program will be conducted under the immediate supervision of the Chief of the Malaria Service.

3.4 It is understood that the said technical consultant will be under the administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Guatemala City, Guatemala.

3.5 The local personnel required to carry out the program will be provided by the Ministry, utilizing as many crews as may be required to accomplish the objectives of the project in accordance with the plan of operations.

3.6 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage the publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the project shall be made to the Ministry by the National Health Department by the Government, copies of which will be transmitted to the technical consultant of the Organization, and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project a final report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the National Health Department and the technical consultant of the Organization, and transmitted to the Ministry and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the

supervisión inmediata del programa le corresponderá al Jefe del Servicio de Malariología.

3.4 Queda entendido que dicho consultor técnico estará bajo la dirección administrativa de la Oficina de Sector de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización, ubicada en la Ciudad de Guatemala, Guatemala.

3.5 El Ministerio proporcionará el personal local necesario para llevar a cabo el programa, utilizando los grupos que se requieran para lograr los objetivos del programa de acuerdo con el plan de actividades.

3.6 El Ministerio notificará a las autoridades de salubridad locales sobre los objetivos de este proyecto y garantizará la cooperación de dichas autoridades para llevarlos a la práctica.

4. PUBLICACIONES E INFORMES

4.1 El Ministerio fomentará la difusión, en la forma más amplia posible, de los resultados de este programa, por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

4.2 La Dirección General de Sanidad, presentará informes mensuales sobre el progreso del programa al Ministerio, copias de los cuales serán enviadas al consultor técnico de la Organización, y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

4.3 Al terminar el programa, La Dirección General de Sanidad conjuntamente con el consultor técnico de la Organización, preparará un informe final sobre todas las actividades, el que será presentado al Ministerio y a la Organización, por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACION

1. La Organización proporcionará los servicios de un consultor técnico para el proyecto mientras esté en vigencia este Convenio. La Organización pagará su sueldo y gastos de viaje. Queda entendido que los servicios de dicho consultor técnico estarán también a la disposición de otros Gobiernos de Centro América que estén desarrollando simultáneamente programas similares.

other Governments in the Central American Region which are simultaneously carrying on similar projects.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute a minimum sum of US\$200,000 or its equivalent in Salvadorean currency for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations.
2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel, administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the project, (except those items specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund in a separate agreement between the Government and UNICEF). Existing national laboratory work will be made available for the project as required.

PART IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential material is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

PART V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

PART VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on January 2, 1951, and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951.

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá una suma mínima de US\$200,000.00 o su equivalente en moneda de El Salvador durante el tiempo que esté en vigencia este Convenio, sujeto a las limitaciones normales del presupuesto.

2. Los fondos mencionados se usarán para proveer personal local, facilidades administrativas, equipos, materiales, suministros y para otros gastos que requiera la ejecución de este programa (excepto lo que sea proporcionado por el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas según se especifica en un convenio aparte entre el Gobierno y UNICEF). Cualquier otra facilidad de laboratorio existente en el país, será puesta a la disposición de este programa según se requiera.

PARTE IV

CONTRIBUCION DE LA UNICEF

1. Queda entendido que la contribución del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas, consistente en equipos, suministros y otros materiales esenciales, se especifica en un convenio aparte entre UNICEF y el Gobierno.

PARTE V

CONTINUACION DEL PROGRAMA

1. El Gobierno continuará las actividades de este programa dentro de los límites de los recursos disponibles, cuando se termine la cooperación de la Organización y/o del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas.

PARTE VI

DURACION

1. Este Convenio y su Anexo entrarán en vigencia el día 2 de enero de 1951 y continuará rigiendo hasta el día 31 de diciembre de 1951, sujeto a las limitaciones normales del presupuesto de la Organización para el año que comienza el 1º de

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in quintuplicate at San Salvador on November 29, 1950.

Signed Eduardo Barrientos
Minister of Public Health
and Social Welfare

and at Washington on January 2, 1951

Signed Fred L. Soper
Regional Director for the
Americas
World Health Organization

enero de 1951.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para este objeto, firman el presente Convenio.

Hecho por quintuplicado en San Salvador el día 29 de Noviembre de 1950.

Eduardo Barrientos
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

y en Washington, D. C., el día 2 de enero de 1951.

Fred L. Soper
Director, Oficina Sanitaria
Panamericana, Oficina Regional
de la Organización Mundial de
la Salud.

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

El Gobierno de la República de Nicaragua, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte, DESEANDO fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante "la Organización") prestará al Gobierno de la República de Nicaragua (designado más adelante "el Gobierno") ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

Artículo I

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

Artículo II

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

ARTICLE III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programs shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

ARTICLE IV

In the planning and execution of programs the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

ARTICLE V

The Government and the Organization may establish such coordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programs and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

ARTICLE VI

The Government shall give continuing support for the administration of programs undertaken under this agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

ARTICLE VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programs and the experience derived therefrom.

Artículo III

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

Artículo IV

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

Artículo V

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

Artículo VI

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

Artículo VII

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos,

ARTICLE VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any program is provided from other sources.

ARTICLE IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programs under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

ARTICLE X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Nicaragua.

ARTICLE XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage, accident or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programs undertaken under this Agreement.

Artículo VIII

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

Artículo IX

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

Artículo X

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en la República de Nicaragua.

Artículo XI

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

ARTICLE XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

ARTICLE XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

ARTICLE XIV

Should any events take place in Nicaragua such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement.

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

Artículo XIII

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso, las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

Artículo XIV

De ocurrir en Nicaragua acontecimientos que imposibiliten a la Organización de llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington, D. C., United States of America, on the 10th day of November, 1950, and at Managua, Nicaragua, on the 26th day of January, 1951, in six copies, three in English and three in Spanish, of which the English text alone is authentic.

For the
GOVERNMENT OF NICARAGUA

For the
WORLD HEALTH ORGANIZATION

/s/ Alejandro Seg. Rivas
Minister of Public Health

/s/ Fred L. Soper
Regional Director for the
Americas

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Washington, D. C., Estados Unidos de Norte América, a los 10 días del mes de noviembre de 1950, y en Managua, República de Nicaragua, a los 26 días del mes de enero de 1951, en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

Por el Gobierno de Nicaragua:

Por la Organización Mundial
de la Salud:

Alejandro Sequeira Rivas
Ministro de Salubridad Pública

Fred L. Soper
Director Regional para las
Américas

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF NICARAGUA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

The Government of the Republic of Nicaragua of
the one part

and

The World Health Organization of the other part

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Nicaragua (hereinafter called "the Government")

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

ARTICLE II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the program envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOLIVIA AND THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING A
NATION-WIDE TYPHUS CONTROL PROJECT

The Government of Bolivia (hereinafter called the "Government"), represented by Dr. Felix Veintemillas, Minister of Hygiene and Health; and

The World Health Organization (hereinafter called the "Organization"), represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF PROJECT

The objectives of the Typhus Control project shall be:

1.1 To control typhus on a nation-wide scale by the use of modern insecticides, employing mass application techniques.

1.2 To determine and establish adequate technical standards and procedures for large-scale typhus control operations which may be observed and utilized by other interested countries,

1.3 To evaluate the results of the programme by systematic surveys and by the analysis of morbidity and mortality rates, utilizing adequate statistical procedures.

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE UN PROYECTO NACIONAL DE CONTROL DEL TIFO

El Gobierno de Bolivia (que en adelante lo llamaremos "el Gobierno"), representado por el Dr. Félix Veintemillas, Ministro de Higiene y Salubridad: y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante la llamaremos "la Organización"), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los objetivos del proyecto de control del tifo serán:

1.1 Controlar el tifo en una escala nacional mediante el uso de insecticidas modernos, utilizando técnicas de aplicación en masa;

1.2 Determinar y establecer normas y procedimientos técnicos adecuados para las actividades de control del tifo desarrolladas en gran escala, los cuales pueden ser observados y utilizados por otros países interesados.

1.3 Evaluar los resultados del programa mediante encuestas sistemáticas y por el análisis de las tasas de morbilidad y mortalidad, empleando métodos estadísticos adecuados;

1.4 Complementar los servicios de salubridad de la República de Bolivia, especialmente la División de Endemias Rurales, la que estará a cargo de la ejecución de este proyecto;

1.5 Adiestrar personal, tanto profesional como auxiliar de Bolivia, y personal similar de otros países, en los métodos y técnicas de control del tifo en gran escala;

1.4 To strengthen the public health organization of the Republic of Bolivia with special reference to the Division of Rural Endemic Diseases which will execute and maintain this programme.

1.5 To train professional and auxiliary personnel from Bolivia and similar personnel from other countries in large scale typhus control methods and techniques.

1.6 To assist the Ministry of Hygiene and Health (hereinafter called the "Ministry") on request, and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel of the Organization for the project, by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise:

2.1.1 Nation-wide control operations by the widespread application of effective insecticides.

2.1.2 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The typhus control operations shall consist of periodic applications of insecticides for their residual effect, to the population residing in the epidemic and endemic typhus zones of Bolivia.

2.3 The project may also include the application of insecticides to the clothing, beds and other household effects of the residents in the typhus zones of Bolivia.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted and operated under the responsibility of the Government, with the technical assistance of the Organization.

1.6 Cuando así lo solicite, colaborar con el Ministerio de Higiene y Salubridad (que en adelante lo llamaremos "el Ministerio"), en la medida compatible con la consecución de los objetivos antes mencionados y con la disponibilidad del personal de la Organización dedicado al proyecto, suministrando consejo técnico sobre problemas afines.

2. NATURALEZA Y EXTENSION DEL PROYECTO

2.1 El proyecto comprenderá:

2.1.1 Actividades nacionales de control del tifo mediante la aplicación general de insecticidas efectivos;

2.1.2 Una evaluación de la eficacia de los métodos de control empleados.

2.2 Las actividades de control del tifo consistirán en aplicaciones periódicas de insecticidas de efectos residuales, a la población que vive en Bolivia en las zonas en que el tifo es epidémico y endémico;

2.3 El proyecto también puede incluir la aplicación de insecticidas a la ropa, camas, y otros objetos de los domicilios de los residentes en las zonas de tifo en Bolivia.

3. ADMINISTRACION Y PLANTEAMIENTO

3.1 Se preparará y anexará a este Convenio un plan detallado de actividades para la campaña nacional;

3.2 La dirección y el desarrollo del proyecto serán de responsabilidad del Gobierno, con la asesoría de la Organización;

3.3 El programa de control del tifo se llevará a cabo por la División de Endemias Rurales, en cooperación con las agencias que el Sr. Ministro de Higiene y Salubridad designe, colaborando la Organización por medio de su consultor técnico;

3.4 El consultor técnico para este proyecto estará bajo la dirección administrativa de la Oficina de Zona de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización, ubicada en Lima, Perú;

3.3 The typhus control programme will be carried out by the Division of Rural Endemic Diseases, in cooperation with such other agencies as the Minister of Hygiene and Health may designate, and in collaboration with the technical consultant of the Organization.

3.4 The technical consultant for this project will be under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Lima, Peru.

3.5 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the cooperation of these authorities for carrying out the objectives of the project.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with these results.

4.2 Regular monthly reports will be made on the progress of the project to the Ministry of Hygiene and Health by the Director of the Division of Rural Endemic Diseases, copies of which will be transmitted to the WHO technical consultant and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the Government of Peru, which is carrying on a similar typhus control project.

3.5 El Ministerio notificará a las autoridades de salubridad locales sobre los objetivos de este proyecto y garantizará la cooperación de estas autoridades para llevarlos a la práctica.

4. PUBLICACIONES E INFORMES

4.1 El Ministerio fomentará la difusión, en la forma más amplia posible, de los resultados de este proyecto, por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

4.2 El Director de la División de Endemias Rurales presentará informes mensuales al Ministerio de Higiene y Salubridad sobre el progreso del proyecto, copias de los cuales serán remitidos al consultor técnico de la Organización, y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACION

1. La Organización proporcionará los servicios de un consultor técnico para el proyecto mientras dure este Convenio. Queda entendido que los servicios de dicho consultor técnico estarán también a la disposición del Gobierno del Perú, para el desarrollo de un programa similar de control del tifo.

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno conviene en contribuir con la suma de Bs. 2,000,000 (dos millones de bolivianos) para ser incluidos en el presupuesto del Ministerio para 1951. Una contribución igual o mayor será incluida en el presupuesto para el año 1952.

2. El personal, las facilidades administrativas, y los equipos, materiales y suministros que se requieran para el proyecto (excepto aquellos ya proporcionados por el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas según se especifica), serán provistos por la División de Endemias Rurales.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government agrees to contribute Bs. 2,000,000 (two million Bolivianos) to be included in the 1951 budget of the Ministry. A contribution of the same amount or more will be included in the budget for the year 1952.
2. The personnel, administrative facilities and such equipment, materials and supplies which may be required for the project (except those specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund) will be made available by the Division of Endemic Diseases.

PART IV

CONTRIBUTION BY THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND (UNICEF)

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund to this cooperative project in the form of equipment, supplies and other essential materials, is as specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

PART V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue the project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

PARTE IV

CONTRIBUCION DEL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO
A LA INFANCIA DE LAS NACIONES UNIDAS (UNICEF)

1. Queda entendido que la contribución del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas a este proyecto cooperativo, en la forma de equipo, suministros y otros materiales esenciales, se especifica en un convenio aparte entre la UNICEF y el Gobierno.

PARTE V

CONTINUACION DEL PROYECTO

1. El Gobierno continuará desarrollando las actividades de este proyecto dentro de los límites de los recursos disponibles cuando termine la cooperación de la Organización y/o del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas.

PARTE VI

DURACION

1. Este convenio y su Anexo entrarán en vigencia desde el primero de enero de mil novecientos cincuenta y uno hasta el treinta y uno de diciembre de mil novecientos cincuenta y dos, sujetos a las limitaciones normales del presupuesto de la Organización para el año que comienza el primero de enero de 1952.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para este objeto, firman el presente Convenio.

Hecho en cuadruplicado en la Paz, el día 30 de enero de 1951.

Firmado: Dr. Félix Veintemillas
Ministro de Higiene y Salubridad

y en Washington, D. C., el día 7 de febrero de 1951.

Firmado: Dr. Fred L. Soper
Director
Oficina Sanitaria Panamericana
Oficina Regional de la Organización
Mundial de la Salud

PART VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on the first of January 1951 and remain in force until December 31, 1952, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing January 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose have signed this Agreement.

Done in quadruplicate at La Paz on 30 January 1951

Signed: Dr. Felix Veintemillas
Minister of Hygiene and Health

and at Washington on 7 February 1951

Signed: Dr. Fred L. Soper
Regional Director
World Health Organization

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRITISH HONDURAS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING A COUNTRY-WIDE INSECT CONTROL PROGRAMME

The Government of British Honduras (hereinafter called "the Government"), represented by Dr. L.A.P. Slinger, Director of Medical Services; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. F.L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the country-wide insect control project shall be:

- 1.1 To control malaria and eradicate Aedes aegypti throughout British Honduras by the application of modern insecticides.
- 1.2 To control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.
- 1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.
- 1.4 To evaluate the results of such a programme by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the Aedes aegypti index.
- 1.5 To train local professional and auxiliary personnel.

1.6 To assist the Medical Department on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project by giving advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise:

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available.

2.1.2 The acceptance of the detailed plan of operations for the country-wide campaign, which has been forwarded to UNICEF and WHO on January 9, 1950.

2.1.3 Country-wide insect control operations by means of the application of modern insecticides.

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The application of insecticides which will be sprayed, for their residual effects, in houses, and domestic outbuildings which should be treated, according to the detailed plan which was forwarded to UNICEF and WHO and a copy of which is attached to this Agreement, throughout the territory of the Colony of British Honduras where Endemic Malaria and/or Aedes aegypti exist, associated or not with other insect-borne diseases susceptible to control by said applications, in order to protect, directly or indirectly, the population of British Honduras against said insect vectors of disease.

2.3 Control and appraisal of the results of the project will be conducted by systematic surveys and searches for mosquitoes by control teams, said teams checking at three to eight months intervals after the application of insecticides.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 The detailed plan of operations referred to above in 2.2 for the country-wide campaign shall be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The operations of the control programme will be carried out by the Medical Department of British Honduras with the technical assistance provided by a consultant of the Organization.

3.4 It is understood that the said technical consultant will be under the administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Guatemala City, Guatemala.

3.5 The local personnel required to carry out the programme will be provided by the Medical Department, utilizing as many crews as may be required to accomplish the objectives of the project in accordance with the plan of operations.

3.6 The Medical Department will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Medical Department will encourage the publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the project shall be made to the Medical Department by the director of the project designated by the Government, copies of which will be transmitted to the technical consultant of the Organization, and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project a final report on the entire operations of the project shall be jointly prepared by the director of the project appointed by the Government and the technical consultant of the Organization, and transmitted to the Medical Department and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the other Governments in the Central American Region which are simultaneously carrying on similar projects.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. As already agreed with UNICEF the Government shall contribute a minimum sum of US\$ 1783 or its equivalent in local currency for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations.

2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel, administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the project, (except those items specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund in a separate agreement between the Government and UNICEF). Existing national laboratory work will be made available for the project as required.

PART IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential material is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

PART V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

PART VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on 12 February 1951 and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in quintuplicate at Belize on 20 January 1951

Signed L. A. P. Slinger
Director of Medical
Services,
Medical Department

and at Washington on 12 February 1951

Signed Fred L. Soper
Regional Director
for the Americas,
World Health Organization

AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL WELFARE OF GUATEMALA AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU REGARDING THE VENEREAL DISEASE INVESTIGATION LABORATORY AND TRAINING CENTER AND ITS PROGRAM

WHEREAS under the Cooperative Agreement between the parties hereto for the establishment and operation of a Venereal Disease Investigation Laboratory and Training Center, signed in November 1948, good results were obtained from the program developed by said Laboratory and Training Center (hereinafter called the "Laboratory") in the training of serologists, technicians and other personnel chosen from Central American countries and Panama and other countries in the Americas, and in promoting serological standardization in those countries, and

WHEREAS it is now desired to renew the aforementioned Agreement and, in so doing, to broaden the activities conducted by the Laboratory and Training Center by including the training of physicians and epidemiological investigators in the prevention and control of venereal disease and to offer consulting services in the programs for the control of venereal disease to the above-mentioned countries.

NOW THEREFORE

The Ministry of Public Health and Social Welfare of the Republic of Guatemala (hereinafter called the "Ministry") of the one part

and

The Pan American Sanitary Bureau (hereinafter called the "Bureau") on the other part

HAVE AGREED as follows:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVE OF THE PROGRAM

1.1 To continue the activities of the Laboratory in the Standardization of the techniques and training of laboratory personnel.

CONTRATO

ENTRE EL MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA CONCERNIENTE AL LABORATORIO DE INVESTIGACIONES Y CENTRO DE ADIESTRAMIENTO DE ENFERMEDADES VENEREAS Y SU PROGRAMA

CONSIDERANDO los buenos resultados logrados en el programa desarrollado por el Laboratorio de Investigaciones y Centro de Adiestramiento de Enfermedades Venéreas, en la preparación de serólogos, técnicos y otro personal escogido procedentes de los países Centroamericanos, Panamá y otros países Americanos y en la estimulación de la estandarización serológica en los países citados, regidos por el Contrato Cooperativo firmado en Noviembre 1948, entre ambas partes para el establecimiento y operación de dicho Laboratorio y Centro de Adiestramiento (que en adelante se llamará el "Laboratorio") y

CONSIDERANDO ahora la conveniencia de renovar dicho Contrato y al mismo tiempo ampliar sus actividades para impartir adiestramiento en la prevención y el control de las enfermedades venéreas incluyendo médicos e investigadores epidemiológicos y para ofrecer servicio de consulta en programas de control de las enfermedades venéreas a los países antes citados.

POR LO TANTO

El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social de la República de Guatemala (que en adelante se llamará el "Ministerio") por una parte

y

La Oficina Sanitaria Panamericana (que en adelante se llamará la "Oficina") por la otra

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS DEL PROGRAMA

1.1 Continuar las actividades del Laboratorio en la estandarización de las técnicas, y adiestramiento del

- 1.2 To continue the activities of the Laboratory in epidemiology, diagnosis and treatment of venereal disease.
- 1.3 To continue the work of standardizing the serological techniques of the Guatemalan Laboratories.
- 1.4 To continue the work of standardization of the serological techniques used in the laboratories of the other Central American countries and in Panama.
- 1.5 To carry out the work of training physicians and epidemiological investigators of Central America, Panama and other countries of the Americas in the prevention and control of venereal disease.
- 1.6 To furnish advice in programs for the control of venereal disease to the Central American countries requesting it.
- 1.7 To promote the dissemination, in the Central American countries and Panama, of the most recent knowledge on the control of venereal disease.
- 1.8 To continue the study of the incidence and the prevalence of venereal disease and to determine the most adequate methods of prevention and control in the countries of Central America and Panama.
- 1.9 To continue furnishing the facilities of the Laboratory to groups chosen from the American countries, such as: health authorities, schools of medicine and other official institutions.
- 1.10 To intensify the investigations of the various phases of the control of venereal disease, with special emphasis on the study of the cause of the false positivity of the serological reactions for the investigation of syphilis which have been observed in Central America.

2. ORGANIZATION, ADMINISTRATION AND SCOPE OF THE PROGRAM

- 2.1 This program shall be developed under the responsibility of the Government with the assistance of the Bureau.
- 2.2 This program shall broaden the programs for the control of venereal disease which the Ministry is developing.

laboratorio.

- 1.2 Continuar las actividades del laboratorio, de acuerdo con la epidemiología, diagnóstico y tratamiento de los enfermos venéreos.
- 1.3 Continuar las labores de estandarización de las técnicas serológicas de los laboratorios de Guatemala.
- 1.4 Continuar las labores de estandarización de las técnicas serológicas empleadas en los laboratorios de los demás países centroamericanos y de Panamá.
- 1.5 Llevar a cabo las labores de adiestramiento de médicos e investigadores epidemiológicos de Centroamérica Panamá y otros países americanos en la prevención y el control de las enfermedades venéreas.
- 1.6 Proporcionar asesoramiento en programas de control de las enfermedades venéreas a los países centroamericanos que lo soliciten.
- 1.7 Promover la diseminación, en los países de América Central y Panamá de los conocimientos más recientes sobre el control de las enfermedades venéreas.
- 1.8 Continuar el estudio de la incidencia y de la prevalencia de las enfermedades venéreas y para determinar métodos de prevención y control más adecuados en los países de América Central y Panamá.
- 1.9 Continuar proporcionando las facilidades del Laboratorio a grupos escogidos de los países americanos, tales, como: autoridades sanitarias, escuelas de medicina y otras instituciones oficiales.
- 1.10 Intensificar las investigaciones en las diversas fases del control de enfermedades venéreas con referencia especial al estudio de la causa de la falsa positividad de las seroreacciones en el diagnóstico de sífilis que se han observado en la América Central.

2. ORGANIZACION, APLICACION Y ALCANCE DEL PROGRAMA

- 2.1 Este programa será desarrollado bajo la responsabilidad del Gobierno, con la ayuda de la Oficina.
- 2.2 Este programa ampliará los programas de control de las enfermedades venéreas que desarrolla el Ministerio.

2.3 The technical direction of this program shall be the responsibility of the Director of the Program referred to in Part II, 1.1.1 hereof, who shall administratively be responsible to the Chief of the Central American Sector Office of the Bureau.

2.4 The program for the training of the laboratory technicians shall continue in accordance with the needs of the antivenereal campaign in each one of the countries of Central America and may be extended to the other countries of the Americas.

2.5 The program of standardization of the serological techniques for the diagnosis of syphilis shall continue in accordance with the lines followed up to the present time.

2.6 The program for training in the prevention and the control of venereal disease for physicians and epidemiological investigators of the countries of Central America, Panama and the other countries of the Americas, shall be developed in Guatemala and may be extended to any of the other American countries.

2.7 If it is necessary to modify the methods used in these programs, the modifications, so far as is possible, shall be adjusted to the technical lines delineated by the Bureau.

2.8 The Laboratory shall be merged with the Serological Laboratory of the Ministry. This merge shall be carried out gradually, commencing on January 1, 1951.

3. PUBLICATIONS AND REPORTS

3.1 The Ministry shall authorize the publication of the results of this program through national and international channels in order to facilitate the greatest possible dissemination of them. It is understood that any scientific paper or other reports relating properly to this program may be published in the bulletin of the Pan American Sanitary Bureau or they may be distributed in another way by the Bureau for the benefit of interchange of scientific information.

3.2 The Director of the Program shall submit regular monthly reports on the progress of the Program to the Ministry, with copies to the Bureau.

2.3 La dirección técnica de este programa estará a cargo del Director del Programa citado en la Parte II, 1.1.1, quien a su vez estará bajo la dirección administrativa del Jefe de la Oficina de Sector de Centro América de la Oficina Sanitaria Panamericana.

2.4 El programa de adiestramiento de técnicos de laboratorio continuará de acuerdo con las necesidades de la lucha antivenérea en cada uno de los países de Centroamérica y podrá extenderse a otros países americanos.

2.5 El programa de estandarización de las técnicas serológicas para diagnosticar la sífilis continuará de acuerdo con los lineamientos seguidos hasta la fecha.

2.6 El programa de adiestramiento en la prevención y el control de las enfermedades venéreas para médicos e investigadores epidemiológicos de los países centroamericanos y Panamá será desarrollado en Guatemala y podrá extenderse a cualquiera de los países americanos.

2.7 Si fuere necesario modificar los métodos empleados en estos programas, las modificaciones se ajustarán lo mas estrictamente posible a los planes técnicos delineados por la Oficina.

2.8 El Laboratorio será fusionado con el Laboratorio de Serología del Ministerio. Esta fusión se llevará a cabo gradualmente a partir del 1º de enero de 1951.

3. PUBLICACIONES Y INFORMES

3.1 El Ministerio autorizará la publicación de los resultados de estos programas, por medios nacionales e internacionales a fin de facilitar la mayor divulgación posible de ellos. Queda entendido que cualquier escrito científico u otros informes apropiados relativos a este programa podrán ser publicados en el Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana o ser propalados en otra forma por la Organización en beneficio del intercambio de información científica.

3.2 El Director del Programa debe presentar regularmente informes mensuales sobre los progresos del Programa al Ministerio con copias para la Oficina.

3.3. Al terminar el presente Contrato, el Director del Programa elaborará un informe final que será presentado al Ministerio y a la Oficina.

3.3 Upon the termination of the present contract, the Director of the Program shall draw up a Final Report which will be submitted to the Ministry and to the Bureau.

PART II

COMMITMENTS OF THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

1. Within the scope of its budget for such purposes, the Bureau agrees to furnish the following:

1.1 PERSONNEL

1.1.1 One Physical Consultant on Venereal Disease, for a period of 12 months beginning January 1, 1951, who shall be responsible for: a) furnishing consultant services for programs for the control of venereal disease to the countries requesting them; b) training of physicians and epidemiological investigators in the control of venereal diseases; c) studying the venereal problems of the Central American countries and the most adequate methods of solving those problems; d) supervising and coordinating the programs carried out by the Laboratory, and other venereal disease programs.

1.1.2 One Laboratory Chief for a period of 6 months, beginning on January 1, 1951, who shall be responsible for carrying out the serological training, the standardization of serological techniques and other aspects of the Laboratory, included in this Agreement, under the direction of the Director of the Program.

1.1.3 One Assistant Laboratory Chief for a period of 12 months, beginning January 1, 1951, who shall assist the Laboratory Chief in the activities described in paragraph 1.1.2 so that he may, upon the withdrawal of said Laboratory Chief from the program, assume that post.

1.1.4 One bi-lingual secretary for a period of 12 months.

1.1.5 If required, a second bi-lingual secretary.

1.2 TRANSPORTATION AND TRAVEL EXPENSES

For its technical personnel to this Project, the Bureau shall pay the transportation for authorized travel within Guatemala away from their duty stations in Guatemala city and also outside of the country.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA

1. Dentro de los límites de su presupuesto para dichos fines, la Oficina conviene en proporcionar lo siguiente:

1.1 PERSONAL

1.1.1 Un médico Consultor en enfermedades Venéreas, por un período de 12 meses contados a partir del 1º de Enero de 1951, quien se encargará de: a) proporcionar servicio de consulta en programas de control de las enfermedades venéreas a los países que lo soliciten; b) impartir adiestramiento en el control de las enfermedades venéreas a médicos e investigadores epidemiológicos; c) estudiar los problemas venéreos de los países centroamericanos y los métodos mas adecuados para resolverlos; d) supervisar y coordinar los programas que realice el Laboratorio y otros programas de enfermedades venéreas.

1.1.2 Un Jefe de Laboratorio por un período de 6 meses, contados a partir del 1º de Enero de 1951, quien, bajo la dirección del médico Director del Programa, se encargará de realizar las actividades de: adiestramiento serológico, estandarización de técnicas serológicas y los demás aspectos de Laboratorio incluidos en este Contrato.

1.1.3 Un sub-Jefe de Laboratorio por un período de 12 meses, contados a partir del 1º de Enero de 1951, quien auxiliará al Jefe de Laboratorio en las actividades citadas, en el párrafo 1.1.2, y a su salida podrá asumir ese puesto.

1.1.4 Una secretaria bilingue por un período de 12 meses.

1.1.5 Una segunda secretaria bilingue si se considera necesario.

1.2 VIAJES Y VIATICOS

Para el personal técnico que asigne a este proyecto, la Oficina cubrirá los gastos de transporte y de viajes autorizados dentro de la República de Guatemala, cuando tengan que ausentarse de su sede en la Capital, y también fuera del país.

1.3 EQUIPO

La Oficina proporcionará el equipo de laboratorio necesario para reemplazar aquel que por su uso quede fuera

1.3 EQUIPMENT

The Bureau shall furnish the necessary laboratory equipment to replace worn equipment which is no longer serviceable and the teaching equipment for the training of physicians and epidemiological investigators, provided, however, that the cost of said equipment shall not exceed the sum of US \$500.00.

1.3.1 Maintenance and repairs of the vehicles furnished by the Bureau for this program.

1.4 SEROLOGICAL SURVEYS

Within its budgetary provisions for such purposes, the Bureau shall allot a certain sum to carry out serological surveys, provided, however, that such allotment shall not exceed the sum of US\$200.00.

1.5 FELLOWSHIPS

The Bureau shall grant, within its regular fellowship program, a limited number of fellowships for the training, in Guatemala and/or in other countries of Central America, of selected physicians, technicians, serologists and epidemiological investigators, the number to be determined in accordance with the qualifications of the candidates and available funds, with the approval of the contracting parties.

1.6 OWNERSHIP OF EQUIPMENT

Upon termination of this Agreement, ownership of part of the equipment installed in the Laboratory by the Bureau and the equipment utilized in the program for the training of physicians and epidemiological investigators, also provided by the Bureau, may be, in the discretion of the Director of the Bureau, transferred to the Dirección General of Public Health of Guatemala.

PART III

COMMITMENTS OF THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL WELFARE

1. The Ministry agrees to furnish the following:

de servicio, y el equipo docente para el adiestramiento de médicos e investigadores epidemiológicos, siempre que el costo de dicho equipo no exceda la suma de \$500.00 dólares.

1.3.1 Mantenimiento y reparación de los vehículos proporcionados por la Oficina para este programa.

1.4 ENCUESTAS SEROLOGICAS

Dentro de sus posibilidades presupuestales, la Oficina destinará cierta cantidad de dinero para realizar encuestas serológicas, siempre que tal cantidad no exceda la suma de \$200.00 dólares.

1.5 BECAS

La Oficina concederá, dentro de su programa regular de becas, un número limitado de ellas para el adiestramiento en Guatemala y/o en otros países Centroamericanos, de médicos, técnicos serólogos e investigadores epidemiológicos seleccionados, cuyo número será determinado de acuerdo con las calificaciones de los candidatos y los fondos disponibles, previa aprobación de las partes contratantes.

1.6 La discreción de la Oficina, al terminar el presente Contrato se podrá transferir a la Dirección General de Sanidad Pública de Guatemala la propiedad de parte del equipo instalado en el Laboratorio y el utilizado en el programa de adiestramiento de médicos e investigadores epidemiológicos.

PARTE III

COMPROMISOS DEL MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL

1. El Ministerio conviene en proporcionar lo siguiente:

1.1 PERSONAL

Un serólogo, quien colaborará en la fusión de los laboratorios citados en Parte I, 2.8.

Tres serólogos-técnicos.

Cuatro lavadoras de vidriería

Un mensajero

Este personal trabajará por un período de 12 meses.

1.1 PERSONNEL

One serologist who shall collaborate in the merger of the Laboratories described in Part I, 2.8.

Three serologist-technicians

Four dishwashers

One messenger boy

The above personnel shall be employed for a period of 12 months.

1.2 In order to carry out the merger of the two laboratories, all or part of the present staff of the Ministry's Laboratory shall be retained.

1.3 PREMISES

The premises presently occupied by the Laboratory and Training Center and the additional premises necessary for the offices of the Director of the Program and the Director of the Laboratory, until such time as the two Laboratories are merged.

1.4 Electricity, water, gas and other utilities and services necessary for the Laboratory and the offices.

1.5 EQUIPMENT

Clinical facilities, diagnosis equipment, furnishings and buildings of the various units of the Central Direction of Public Health of Guatemala necessary for the training of physicians and epidemiological investigators.

1.6 The Ministry will take the necessary steps to ensure the rapid entry into Guatemala of the equipment and supplies for this program, customs free.

1.7 MISCELLANEOUS PROVISIONS

1.7.1 For the purposes of this Agreement, the Government shall extend to the Bureau, for the performance of its undertakings under this Agreement, and to its staff, the same prerogatives and immunities as are customarily granted to international organizations in the Republic of Guatemala, and such other prerogatives and immunities as may be set forth in any other instrument concluded between the parties hereto.

1.2 Para llevar a cabo la fusión de los dos Laboratorios, una parte o la totalidad del personal actual del Laboratorio del Ministerio será conservado.

1.3 LOCAL

El local que actualmente ocupa el Laboratorio y Centro de Adiestramiento y el local necesario para el establecimiento de las oficinas del Director del Programa y del Director del Laboratorio en tanto se fusionan los Laboratorios.

1.4 Servicios de electricidad, agua, gas, etc., necesarios para el Laboratorio y las oficinas.

1.5 EQUIPO

Las facilidades clínicas, equipo de diagnóstico, mobiliario y local de las distintas dependencias de la Dirección General de Sanidad Pública de Guatemala, necesarias para el adiestramiento de médicos e investigadores epidemiológicos.

1.6 El Ministerio llevará a cabo las gestiones necesarias para asegurar la entrada inmediata al país, libre de impuestos, el equipo y materiales destinados a este programa.

1.7 VARIOS

1.7.1 Para los propósitos de este Contrato el Gobierno extenderá a la Oficina, en la ejecución de sus actividades contempladas en este Contrato, y a su personal, las mismas prerrogativas e inmunidades que son extendidas por costumbre a las organizaciones internacionales en la República de Guatemala, y otras prerrogativas e inmunidades que pueden ser convenidas en otro acuerdo ejecutado entre ambas partes.

1.7.2 El Gobierno tomará las medidas necesarias para proteger a la Oficina contra cualquiera demanda por pérdida, perjuicio o daño a personas o propiedades que resultaran o se perjudicaran en la ejecución de cualquier función desarrollada bajo este Contrato.

PARTE IV
DURACION Y CANCELACION

1.1 La validez de este contrato será por un período de 12 meses contados a partir del día 1º de Enero de 1951.

1.7.2 The Government shall take suitable measures to protect the Bureau against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from, or arising out of, the execution of any function undertaken under this Agreement.

PART IV

DURATION AND CANCELLATION

1.1 This Agreement shall enter into force on January 1, 1951, and shall remain in effect for a period of 12 months.

1.2 This agreement may be terminated before the expiration thereof by either of the parties hereto upon 3 months' advance notice in writing to that effect.

IN FAITH WHEREOF, this Agreement was done and signed at the City of Guatemala on the 8th day of February 1951, and in Washington, D.C. on the 16th day of February, 1951, in six copies, three in Spanish and three in English.

For the
Pan American Sanitary Bureau

For the
Ministry of Public Health
and Social Welfare of
Guatemala

Fred L. Soper
Director

J. Augusto González R.

1.2 Cualquiera de las partes contratantes puede dar por terminado este Contrato, previo aviso por escrito con tres meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, este Contrato fué acordado y firmado en la

Ciudad de Guatemala, el día 8 del mes de Febrero de 1951, y
en la

Ciudad de Washington, el día 16 del mes de Febrero de 1951,

en seis copias, tres en español y tres en inglés.

Por la
Oficina Sanitaria Panamericana

Por el
Ministerio de Salud Pública
y Asistencia Social de
Guatemala

Fred L. Soper
Director

J. Augusto González R.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING A NATION-WIDE VACCINATION CAMPAIGN AGAINST WHOOPING-COUGH AND DIPHTHERIA

The Government of Colombia (hereinafter called "the Government"), represented by Dr. Alonso Carvajal Peralta, Minister of Hygiene; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the nation-wide vaccination campaign against whooping cough and diphtheria shall be:

- 1.1 To control and prevent the spread of whooping cough and diphtheria in the Republic of Colombia; and
- 1.2 To reduce the number of deaths, especially among children under five years of age.
- 1.3 To produce an effective combined pertussis-diphtheria vaccine in sufficient quantities to meet the requirements of this immunization program.
- 1.4 To determine and establish adequate technical standards and procedures for organized large-scale immunization operations which may be observed and utilized by other countries.
- 1.5 To evaluate the results of the vaccination program in terms of the number of children who have completed their

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE UNA CAMPAÑA NACIONAL DE VACUNACION CONTRA LA TOS FERINA Y LA DIFTERIA

El Gobierno de Colombia (que en adelante lo llamaremos "el Gobierno"), representado por el doctor Alonso Carvajal Peralta, Ministro de Higiene, y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante la llamaremos "la Organización"), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PARTE I

PLAN DE ACCION

1. OBJETIVOS

Los objetivos de la campaña nacional de vacunación contra la tos ferina y la difteria serán:

- 1.1 Controlar y prevenir la propágación de la tos ferina y la difteria en la República de Colombia; y
- 1.2 Reducir el número de muertes, especialmente entre niños menores de cinco años de edad.
- 1.3 Producir una vacuna combinada antipertussis-difteria - eficaz, en cantidades suficientes para cumplir con los requerimientos de este programa de inmunización.
- 1.4 Determinar y establecer normas y procedimientos técnicos adecuados, para el desarrollo de una campaña organizada de inmunización en gran escala, los cuales puedan ser observados y utilizados por otros países.
- 1.5 Evaluar los resultados del programa de vacunación en términos del número de niños que han completado su inmunización y de las tasas específicas de morbilidad y mortalidad por tos ferina y difteria.

vaccinations, and in terms of the specific morbidity and mortality rates for whooping cough and diphtheria.

1.6 To determine the biological activity of the vaccine used in the program and the duration of immunity, by means of specific laboratory methods and/or comparative studies of incidence in vaccinated and non vaccinated groups.

1.7 To train professional and auxiliary personnel from Colombia, and, as far as possible and on request of their governments, similar personnel from other countries in mass immunization methods and techniques.

1.8 To assist the Ministry of Hygiene (hereinafter called "the Ministry"), on request, and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel of the Organization for the projects, by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise:

2.1.1 The preparation of a detailed plan of operations for the campaign;

2.1.2 Operation of a program on a wide scale to immunize children against whooping cough and diphtheria.

2.1.3 A concurrent intensive health education campaign integrating the vaccination program;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the techniques and methods employed.

2.2 The program will consist, basically, of the vaccination of the maximum number of infants over four months of age and pre-school children in five selected demonstration areas of Colombia. The program will be supplemented, wherever practical, by other preventive measures normally available through the established health facilities in Colombia. The vaccinations will be administered in all official, semi-official and private institutions in Colombia concerned with child welfare. Provision will be made for supplying vaccine, without cost, to private physicians and institutions who wish to participate in the program, as soon as Samper Martínez Laboratory is ready to produce it in sufficient amount.

1.6 Determinar la actividad biológica de la vacuna usada en el programa y la duración de la inmunidad que produce, por medio de métodos específicos de laboratorio y/o estudios comparativos de incidencia en grupos de vacunados y de no vacunados.

1.7 Adiestrar personal colombiano, tanto profesional como auxiliar, en técnicas y métodos de inmunización en masa. A solicitud de los Gobiernos, siempre que sea posible, formar personal similar de otros países.

1.8 Cuando así lo solicite el Ministerio de Higiene (que en adelante lo llamaremos "el Ministerio"), asesorarlo técnicamente en problemas afines, en la medida compatible con la consecución de los objetivos antes mencionados y con la disponibilidad del personal de la Organización dedicado al proyecto.

2. NATURALEZA Y EXTENSION DEL PROYECTO

2.1 El proyecto comprenderá:

2.1.1 La elaboración de un plan detallado de trabajo que sirva de base para la campaña de vacunación;

2.1.2 El desarrollo de un programa en gran escala para inmunizar a los niños contra la tos ferina y la difteria;

2.1.3 Una campaña intensiva de educación sanitaria como parte integrante del programa de vacunación;

2.1.4 Una evaluación de la eficacia de las técnicas y métodos empleados.

2.2 Este programa consistirá, básicamente, en la vacunación del mayor número de niños de más de 4 meses de edad y de pre-escolares en cinco áreas seleccionadas de demostración en Colombia. Siempre que sea práctico, el programa será complementado con otras medidas preventivas que se desarrollan normalmente en las entidades de salud pública establecidas en Colombia. Las vacunaciones se practicarán en todas las instituciones oficiales, semioficiales y privadas de Colombia que estén relacionadas con las actividades de protección infantil. Se harán los arreglos para suministrar vacuna, libre de costo, a los médicos particulares e instituciones que deseen participar en el programa, tan pronto como el Instituto "Samper-Martínez" esté en condiciones de producirla en escala suficiente.

3. ADMINISTRACION Y PLANTEAMIENTO

3.1 El Ministro de Higiene, en colaboración con el consultor técnico de la Organización, preparará un plan detallado de tra-

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the project shall be prepared by the Minister of Hygiene in collaboration with the technical consultant of the Organization and shall include:

3.1.1 A specification of vaccine to be employed for maximum effectiveness;

3.1.2 Selection of age groups;

3.1.3 Indication and counter-indication of vaccination;

3.1.4 Administrative procedures designed to achieve adequately the stated objectives;

3.1.5 The regions in which the program will be initiated and conducted in accordance with the epidemiology and higher incidence of the diseases;

3.1.6 The health education techniques to be employed;

3.1.7 The number and type of personnel to be employed on the program;

3.1.8 Methods to be used for the evaluation of results;

3.1.9 Equipment and supplies required;

3.1.10 Budgets and fiscal procedures for the project;

3.1.11 Duration of project and plan for expansion and continuation of the program beyond the termination of this agreement.

This plan of operation shall be annexed to this agreement.

3.2 The project shall be conducted and operated under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The immunization program will be carried out under the immediate direction of the Medical Officer designated by the Ministry of Hygiene in collaboration with the technical consultant of the Organization.

3.4 The technical consultant for this project will be under the administrative direction of the Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Lima, Perú.

bajo para el proyecto, el cual incluirá:

- 3.1.1 Una especificación de la vacuna que deba emplearse por su máxima eficacia;
- 3.1.2 la selección de grupos de edad;
- 3.1.3 las indicaciones y contraindicaciones de la vacunación;
- 3.1.4 los procedimientos administrativos adecuados para obtener los objetivos establecidos;
- 3.1.5 las regiones en las cuales se iniciará y desarrollará el programa, de acuerdo con la epidemiología y mayor incidencia de las dos enfermedades;
- 3.1.6 las técnicas de educación sanitaria que deban ser empleadas;
- 3.1.7 el número y tipo de personal necesario para el programa;
- 3.1.8 los métodos para la evaluación de resultados;
- 3.1.9 los equipos y materiales necesarios;
- 3.1.10 el financiamiento y el presupuesto de gastos para el proyecto;
- 3.1.11 la duración del programa y el plan para su extensión y continuación posteriormente a la terminación de este contrato.

El plan de trabajo será anexado a este Convenio

- 3.2 La dirección y el desarrollo del programa será de responsabilidad del Gobierno, con la asesoría técnica de la Organización.
- 3.3 El programa de inmunización será llevado a cabo bajo la dirección inmediata del funcionario médico que designe el Ministerio de Higiene, en colaboración con el consultor técnico de la Organización.
- 3.4 El consultor técnico para este proyecto estará bajo la dirección administrativa de la Oficina de Zona de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización, ubicada en Lima, Perú.
- 3.5 El Ministerio proporcionará el personal que requiere el programa, utilizando funcionarios, instituciones y otras facilidades que el Ministro de Higiene considere aconsejables.

3.5 The Ministry will provide the personnel to carry out the program, utilizing any personnel, institutions and other facilities which the Minister of Hygiene deems advisable.

3.6 The Ministry will designate a medical officer to be in charge of the overall program, and such additional personnel including doctors, nurses and other professional and non-professional personnel, as may be required to conduct a country-wide campaign.

3.7 Production of vaccine by the National Laboratory, Samper Martinez, will be increased with the aid of material and equipment furnished by UNICEF, and the vaccine produced by said laboratory will be submitted to international technical authorities for examination and approval before being utilized in the program.

3.8 All the health agencies and other institutions, public or private, participating in the program, will be furnished, without cost, with adequate supplies of vaccine and educational material. The vaccinations of children administered during the course of this program shall be free of charge.

3.9 A complete record of system will be installed and maintained at a central registry which will provide for the regular collection of information on vaccinated children by registration and tabulation of pertinent data. Appropriate certificates will be issued and statistical charts will be maintained in order to provide significant data for future research and studies related to diphtheria pertussis vaccination.

3.10 The immunization program will be integrated with other maternal and child health programs in Colombia which are already in existence or which may be established in the future.

3.11 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and insure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

3.6 El Ministerio de Higiene designará un funcionario médico que estará a cargo de todas las actividades del programa, y el personal adicional de médicos, enfermeras y otros elementos profesionales y no profesionales necesarios para una campaña nacional.

3.7 La producción de vacuna del Laboratorio Nacional "Samper-Martínez" será incrementada por medio de los materiales y equipos suministrados por UNICEF. La vacuna producida por el mencionado laboratorio será sometida a pruebas de control por autoridades técnicas internacionales antes de ser utilizada en el programa.

3.8 Todas las entidades sanitarias y otras instituciones públicas o privadas que participan en el programa serán provistas, gratuitamente, de cantidades adecuadas de vacuna y material educativo. Las vacunaciones practicadas durante el desarrollo del mismo estarán libres de costo.

3.9 Se instalará un archivo central a base del registro y tabulación de los datos pertinentes del cual se podrá obtener información sobre los niños vacunados. Se expedirán certificados apropiados y se mantendrá cuadros estadísticos que contengan datos significativos para futuros estudios e investigaciones relacionadas con vacunaciones antipertussis-difteria.

3.10 El programa de inmunización será integrado con otras actividades de protección materno-infantil ya existentes en Colombia, o que puedan ser establecidas en el futuro.

3.11 El Ministerio notificará a las autoridades sanitarias locales sobre los objetivos de este proyecto y garantizará la cooperación de estas autoridades para llevarlos a la práctica.

4. PUBLICACIONES E INFORMES

4.1 El Ministerio de Higiene fomentará la difusión, en la forma más amplia posible, de los resultados de este proyecto, por medio de publicaciones nacionales e internacionales.

4.2 El funcionario médico, Jefe de la Campaña presentará informes mensuales al Ministerio de Higiene de Colombia sobre el progreso del proyecto, copias de los cuales serán remitidas al consultor técnico de la Organización y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

4.3 Al finalizar el programa, el funcionario médico Jefe de la Campaña conjuntamente con el consultor técnico de la Organización prepararán un Informe Final sobre todas las actividades del

4.2 The Medical Officer, Director of the program, will prepare regular monthly reports on the progress of the project, copies of which will be transmitted to the Minister of Hygiene of Colombia, to the technical consultant of the Organization and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project, a final report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the Medical Officer in charge of the project and the technical consultant of Colombia and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

PART II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide a technical consultant for the project for the duration of this agreement. The Organization will pay the salary and external transportation expenses of the said technical consultant. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the Government of Chile which is simultaneously carrying on a project having similar objectives.

PART III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. There shall be appropriated by the Government of Colombia within the budget of the Ministry, a sum of not less than ONE HUNDRED AND TWENTY FIVE THOUSAND COLOMBIAN PESOS (\$125,000.00) for the year 1950, and TWO HUNDRED THOUSAND COLOMBIAN PESOS (\$200,000.00) for the fiscal year 1951.

2. The personnel, administrative facilities, materials and supplies for the project, (except those specified to be provided by the United Nations, International Children's Emergency Fund, in a separate agreement between the Government of Colombia and UNICEF) will be made available by the Department of Control of Communicable Diseases. Any other additional medical and laboratory facilities and personnel will also be made available by the Ministry of Hygiene to this project.

programa, el que será presentado al Ministro de Higiene de Colombia y a la Organización por intermedio de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PARTE II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACION

1. La Organización proporcionará un consultor técnico para el proyecto mientras dure este convenio, y pagará su sueldo y gastos de viaje fuera del país. Queda entendido que los servicios de dicho consultor técnico estarán también a la disposición del Gobierno de Chile, para el desarrollo de un programa con objetivos similares.

PARTE III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno de Colombia destinará, dentro del presupuesto del Ministerio de Higiene, una suma no menor de CIENTO VEINTICINCO MIL (\$125.000) PESOS COLOMBIANOS, para el año de 1.950; y de DOSCIENTOS MIL (\$200.000) PESOS COLOMBIANOS para el año fiscal de 1.951.

2. El personal, las facilidades administrativas, materiales y suministros para el proyecto (excepto aquéllos proporcionados por el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas según se especifica en convenio aparte entre el Gobierno de Colombia y UNICEF), serán empleados por el personal de la campaña. Cualquier otra facilidad de orden médico y de laboratorio, y personal adicional que se necesite, también será proporcionada por el Ministerio de Higiene para este proyecto.

3. El Gobierno abonará a la Organización, en su propia moneda, el costo de los gastos de viaje y viáticos por día del Consultor técnico, cuando éste realice viajes dentro del país y fuera del lugar de su residencia oficial.

PARTE IV

CONTRIBUCION DE LA UNICEF

1. Se entiende que la contribución del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas a este proyecto cooperativo, en la forma de equipos, suministros y otros materiales, ha de ser según se especifica en un convenio aparte entre la UNICEF y el Gobierno.

3. The Government will provide to the Organization, in local currency, the cost of per diem and travel expenses of the technical consultant of the Organization while in travel status away from his official station within Colombia.

PART IV

CONTRIBUTION OF UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund to this cooperative project in the form of equipment, supplies and other essential materials, is as specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

PART V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

PART VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on 21 February 1951 and remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing January 1, 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

PARTE V

CONTINUACION DEL PROYECTO

1. El Gobierno continuará desarrollando las actividades de este proyecto dentro de los límites de los recursos disponibles, cuando termine la cooperación de la Organización y/o del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia de las Naciones Unidas.

PARTE VI

DURACION

1. Este Convenio y su Anexo entrarán en vigor el día 21 de febrero de 1951 y continuarán rigiendo hasta el día 31 de diciembre de 1.951, sujeto a las limitaciones normales del presupuesto de la Organización para el año que empieza el 1º de enero de 1.951.

EN TESTimonio DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para este objeto, firman el presente Convenio.

Hecho por triplicado en Bogotá el día 5 de enero de 1951.

Alonso Carvajal Peralta
Ministro de Higiene

y en Washington, D. C., el día 21 de febrero de 1951.

Fred L. Soper
Director
Oficina Sanitaria Panamericana,
Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud.

Done in duplicate at Bogotá on 5 January 1951

Signed Alonso Carvajal Peralta
Minister of Hygiene

and at Washington, D. C., on February 21, 1951

Signed Fred L. Soper
Regional Director
World Health Organization